

Escribo
mi lengua.
Mixteco Baja 1

Tiáa tu'un-yu.
Tu'un ndá'vi ñuu nīnu iin





Créditos a la presente edición

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega
Elisa Vivas Zúñiga
Carmen Díaz González

Autoría del prototipo
Rocío Flores Fernández

Adaptación para la población hablante de mixteco Baja 1
Rebeca Rodríguez Flores

Asesoría académica
Guillermina Duarte Hernández
Maribel Alvarado García

Revisión técnica
Liv Kony Vergara Romaní
Maribel Eloisa Hidalgo Morales

Revisión de la escritura en mixteco Baja 1
Juan Julián Caballero
Yásnaya Elena Aguilar Gil
Rocío Susana Rojas Ramírez

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño
Jorge Alberto Nava Rodríguez
Ricardo Figueroa Cisneros

Supervisión editorial
Marlik Mariaud Ricárdez

Revisión editorial
Agustín Escamilla Viveros
Hugo Fernández Alonso
Eliseo Brena Becerril

Diseño de interiores
Yeniséi Oviedo González

Diseño de portada
Fabiola Escalona Mejía

Diagramación
José Damián Castro Calixto
Norma García Manzano

Ilustración de interiores
Mario Grimaldo González
Vanessa Hernández Gusmão
José Esteban Martínez Espinoza
Erick López Retana

Ilustración de portada
Cristina Niizawa Ishihara

Fotografía
Pedro Hiriart y Valencia

Escribo mi lengua. Mixteco Baja 1. MIBES 7. Libro del adulto. D. R. 2012 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D. F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin la autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4
ISBN *Escribo mi lengua.* Mixteco Baja 1. MIBES 7. Libro del adulto: 978-607-710-169-7

Impreso en México



Índice

Presentación	4
Propósitos	5
Unidad 1. Generalidades de la lengua	6
Tema 1. Ubicación geográfica	8
Tema 2. Para entender mejor nuestra lengua	20
Tema 3. Expresión oral y escrita	26
Unidad 2. Algunos elementos gramaticales de la lengua mixteca baja 1	38
Tema 1. Los clasificadores	40
Tema 2. Los adjetivos	48
Tema 3. Los pronombres independientes y dependientes	56
Xiyo uni tutu. Ka'viyó xí'in tiaayó tu'un yó	66
Ña sána'a in. Nae kúúa ka'viyó	68
Ña sána'a <u>u</u> vi. Ku'va káchíñuyó xí'in-a ka'vi	71
Ña sána'a <u>u</u> ni. Nae kúúa tiáayó	86
Ña sána'a komí. Ku'va kachíñuyó xí'in-a tiáayó	90
Ña sána'a <u>u</u> 'un. Ná ka'viyó ta tiáayó	100
Xiyo <u>u</u>vi. Ná tiáayó	130




Presentación

El Instituto Estatal de Educación para Adultos del Estado de Oaxaca (IEEA) ofrece a las personas jóvenes y adultas que hablan la lengua mixteca la posibilidad de aprender a leer y a escribir en esta lengua y en español.

Para ti, persona joven o adulta, que estás cursando el nivel intermedio/avanzado, ofrecemos este módulo *Escribo mi lengua. Mixteco Baja 1* para que profundices en el conocimiento de ésta, tu lengua. Además, en este módulo también mejorarás tus habilidades de lectura y escritura, al leer y escribir diferentes tipos de textos en esta lengua.

El módulo *Escribo mi lengua. Mixteco Baja 1* está dividido en cuatro unidades; en la primera unidad se parte del reconocimiento de la diversidad lingüística y cultural de nuestro país, luego se hace un planteamiento sobre la pluralidad de nuestro estado, para finalmente aterrizar en la valoración de las características de nuestro pueblo mixteco; en la segunda unidad, reflexionamos sobre la importancia de nuestra lengua y de algunas de sus principales características. La tercera unidad está dirigida a revisar algunos aspectos gramaticales de esta lengua; la última unidad está dedicada a la lectura y escritura de textos en nuestra lengua mixteca.

El módulo está escrito en español y en una de las variantes del mixteco, la de la parte baja 1; sin embargo, para ti que no eres hablante de esta variante, esperamos que esto no sea un obstáculo para que utilices este material, sino una invitación para que reflexiones e investigues cómo se escribe en la variante que tú hablas.





Propósitos

- ✦ Valorar la lengua mixteca por medio de diferentes conceptos que permitan la comprensión de la lengua.
- ✦ Conocer algunas características gramaticales de la lengua mixteca parte baja 1 para una mejor escritura de ella.
- ✦ Reflexionar sobre el proceso de lectura y leer textos utilizando diversas estrategias para mejorar estas técnicas y obtener información específica sobre algún tema de interés.
- ✦ Reflexionar sobre el proceso de escritura y escribir textos utilizando diversas estrategias para producir información necesaria o relevante.
- ✦ Continuar con el conocimiento formal de las características, usos y funciones de diferentes tipos de textos para poder utilizarlos en la vida cotidiana.



Unidad

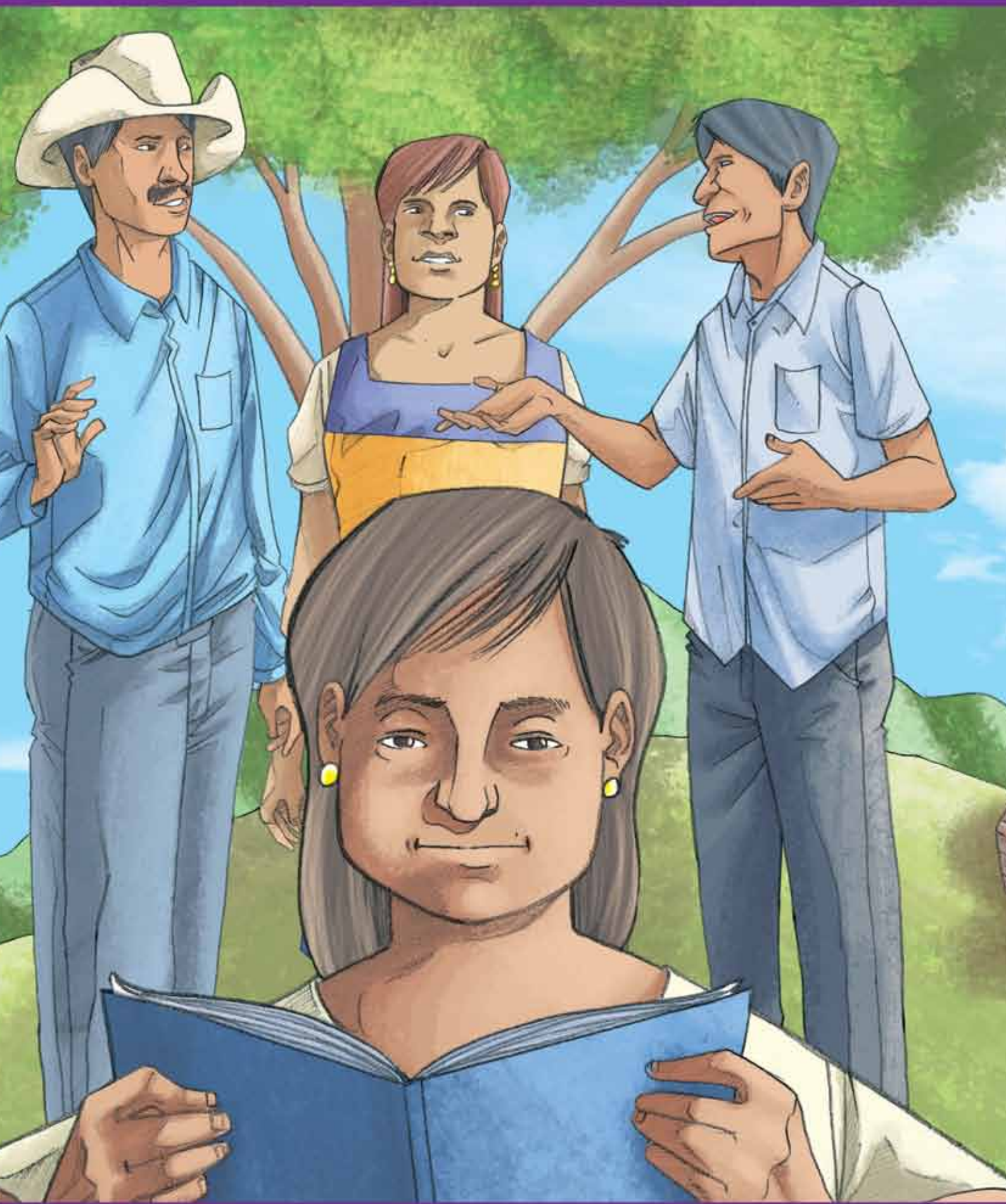
1

Generalidades de la lengua



Propósitos:

- Reconocer el espacio sociogeográfico de la lengua mixteca.
- Reconocer las características comunes entre el mixteco y otras lenguas.
- Distinguir entre lengua, dialecto y habla.





Tema 1. Ubicación geográfica

Propósito:

- ✦ Identificar algunos rasgos lingüísticos y geográficos de mi lengua para que conozca su importancia en un país plurilingüe.

Actividad 1. La importancia de nuestra lengua mixteca

Observa con atención la siguiente ilustración.

Lee y comenta.





¿Por qué crees que el náhuatl y el tarahumara tienen palabras parecidas?

¿Existen otras lenguas con las que el náhuatl se pueda parecer?

¿Dónde se encuentra el náhuatl y dónde se encuentra el tarahumara?



¿En qué se parece la lengua que hablas con las lenguas que hablan otros pueblos que conoces?

¿En qué lugares se habla la lengua que hablas y en dónde están las lenguas que se parecen a tu lengua?



Actividad 2. La familia lingüística del mixteco

Lee el siguiente texto y contesta.

hñhñ hñhñ hñhñ hñhñ hñhñ hñhñ hñhñ hñhñ hñhñ

La lengua mixteca y su familia lingüística

El mixteco baja 1 es una de las lenguas que pertenecen a la familia lingüística otomangue. Las lenguas otomangués constituyen una extensa familia lingüística que comprende a varios grupos de lenguas habladas entre el centro de México y Nicaragua, aunque sólo sobreviven las lenguas que se hablan en el territorio mexicano.

En el cuadro siguiente está toda la familia. La parte de abajo del cuadro es como el tronco de un árbol que al paso del tiempo fue dividiéndose en ramas grandes, luego más pequeñas hasta llegar a las hojas que serían las lenguas.

Así como la familia otomangue, hay otras 10 familias lingüísticas en México. Las 11 que hay en total en México son:

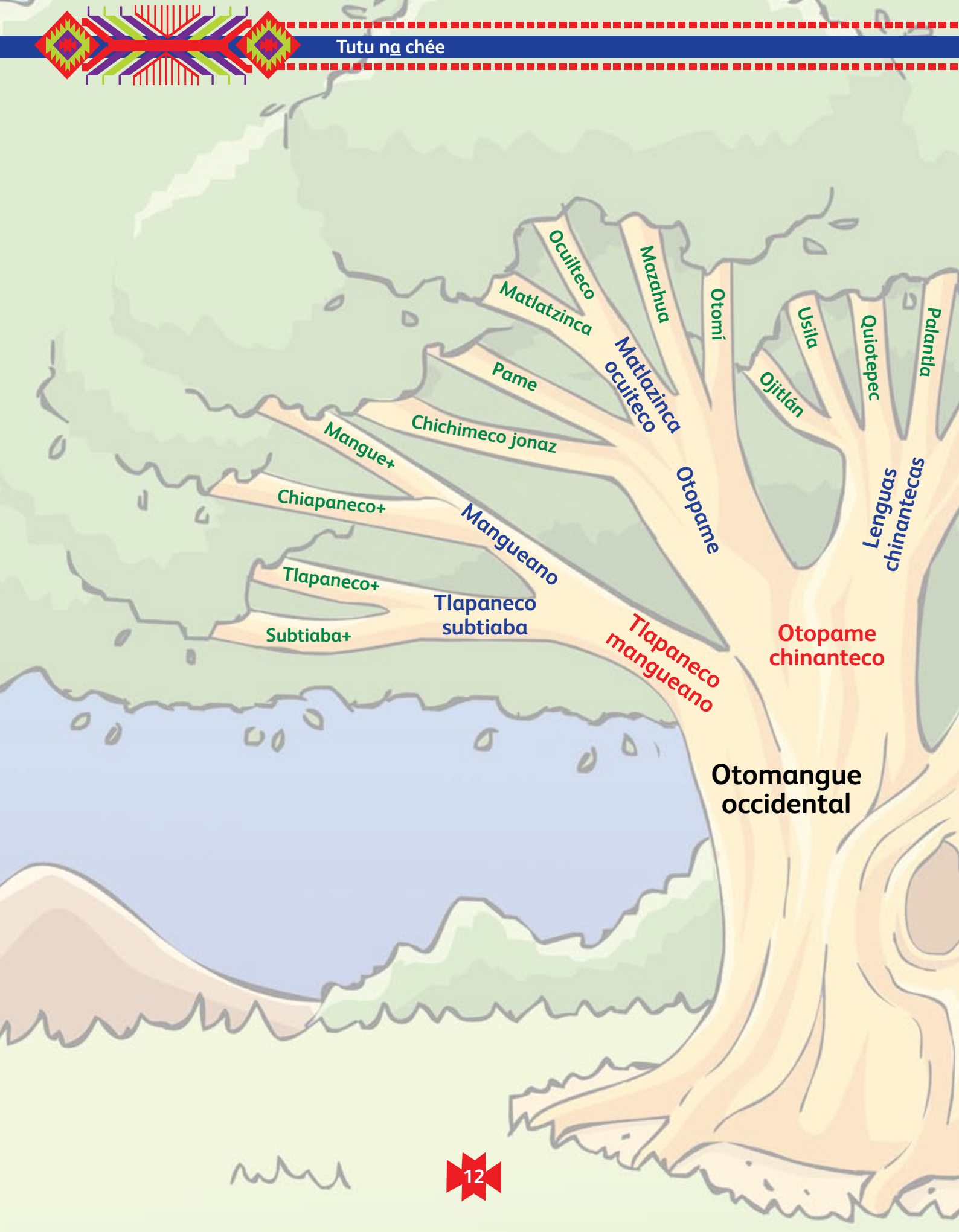
1. Algica
2. Otomangue
3. Mixe-zoque

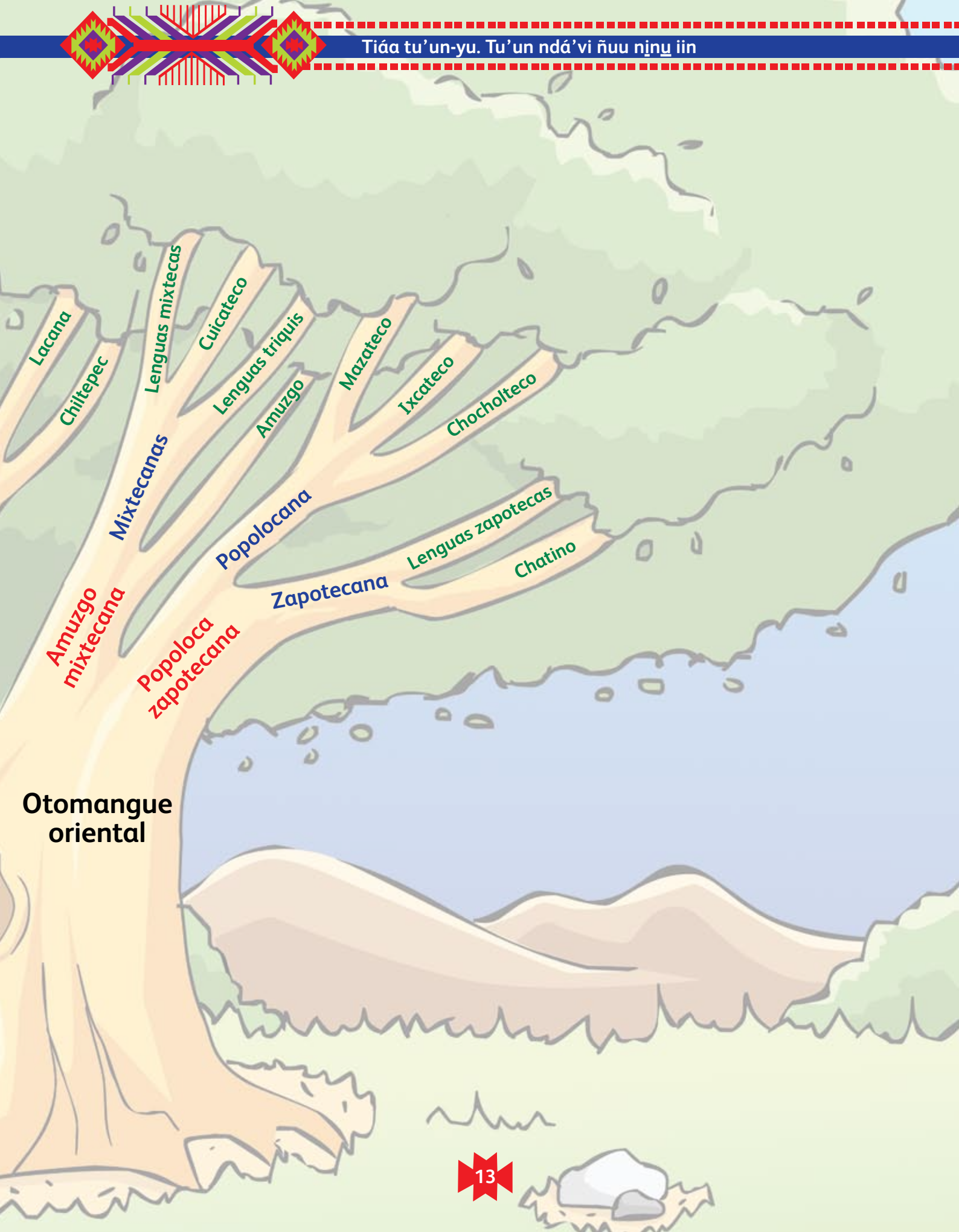
4. Totonaco-tepehua
5. Maya
6. Yuto-nahua
7. Yumana
8. Tarasca
9. Huave
10. Chontal de Oaxaca
11. Seri

El número de lenguas que tiene cada familia cambia; lo importante es saber que están emparentadas porque tiene un origen común que se refleja en su gramática.

La familia mixteca es una de las más grandes y diversas del tronco otomangue. En esta familia las lenguas más cercanas a las mixtecas son el cuicateco y las lenguas triquis, ya que comparten características en la gramática que nos hace pensar que están emparentadas.

Las lenguas más cercanas al mixteco baja 1 son las lenguas mixtecas que se hablan en otras regiones.





Lacana

Chiltepec

Lenguas mixtecas

Cuicateco

Lenguas triquis

Amuzgo

Mazateco

Ixcateco

Chocholteco

Mixtecanas

Popolocana

Lenguas zapotecas

Chatino

Amuzgo mixteca

Popoloca zapotecana

Zapotecana

Otomangue oriental



Si éste fuera un árbol de tu familia, ¿qué serían de ti las lenguas triquis y el cuicateco?

Compara tu familia con la familia de estas lenguas.

Mi familia

Mis abuelos se llaman:

Mis tíos se llaman:

Familia de mi lengua

La rama de la lengua que se desprende de la lengua madre se llama:

La lengua hermana de la lengua madre se llama:



Mis papás se llaman:

La lengua madre
de las lenguas mixtecanas es:

Mis hermanos y yo nos llamamos:

Las lenguas mixtecanas
serían hermanas, y son:

Yo me llamo:

Mi lengua se llama:



Encierra en un círculo las ramas que están en el nivel de la rama mixtecanas. Fijate en el ejemplo.

ch	i	n	a	n	t	e	c	a	s
a	o	j	i	t	o	s	o	l	a
l	j	ch	i	n	t	a	l	e	m
p	o	p	o	l	o	c	a	n	a
a	s	a	r	l	l	o	v	a	m
o	t	o	p	a	m	e	c	e	u
o	m	a	z	a	t	e	c	o	z
s	u	b	m	a	r	i	c	o	g
o	z	m	a	r	t	i	c	o	o
s	c	u	i	c	a	t	e	c	o
z	a	p	o	t	e	c	a	n	a
m	i	x	c	a	t	e	c	o	x



Actividad 3. Lugares donde se habla el mixteco

Lee el siguiente texto y contesta.

Dónde se hablan las lenguas mixtecas

La población que habla la lengua mixteca se encuentra en la región mixteca, la cual abarca un amplio territorio de los estados de Puebla, Guerrero y Oaxaca. La mayoría de hablantes de mixteco se ubica en el estado de Oaxaca. En esta región no sólo hay hablantes de mixteco, también se hablan otras lenguas, como triqui, náhuatl, chocholteco, etcétera.





La población de Oaxaca que habla mixteco se localiza en los distritos de Nochixtlán, Teposcolula, Etla, Zaachila, Tlaxiaco, Huajuapán, Silacayoapan, parte de Juxtlahuaca y parte de Teposcolula, Putla y Tututepec. El territorio de los mixtecos engloba 185 municipios, 1076 localidades, 241 agencias municipales y 453 agencias de policía municipal. En el siguiente mapa sólo se muestran los municipios donde se habla el mixteco baja.



Las lenguas mixtecas también se hablan en otros lugares del país o fuera de él porque una parte de la población de estas regiones ha migrado.



Con la ayuda del asesor dibuja un mapa de los municipios donde se habla la lengua que tú hablas y las localidades que conozcas. Escribe también el nombre de los municipios y las localidades.

Reflexiona sobre lo que leíste en esta lección y responde por escrito con tus propias palabras las siguientes preguntas:

¿Qué es familia lingüística?

¿Dónde se encuentra la lengua que tú hablas? Enlista los lugares.



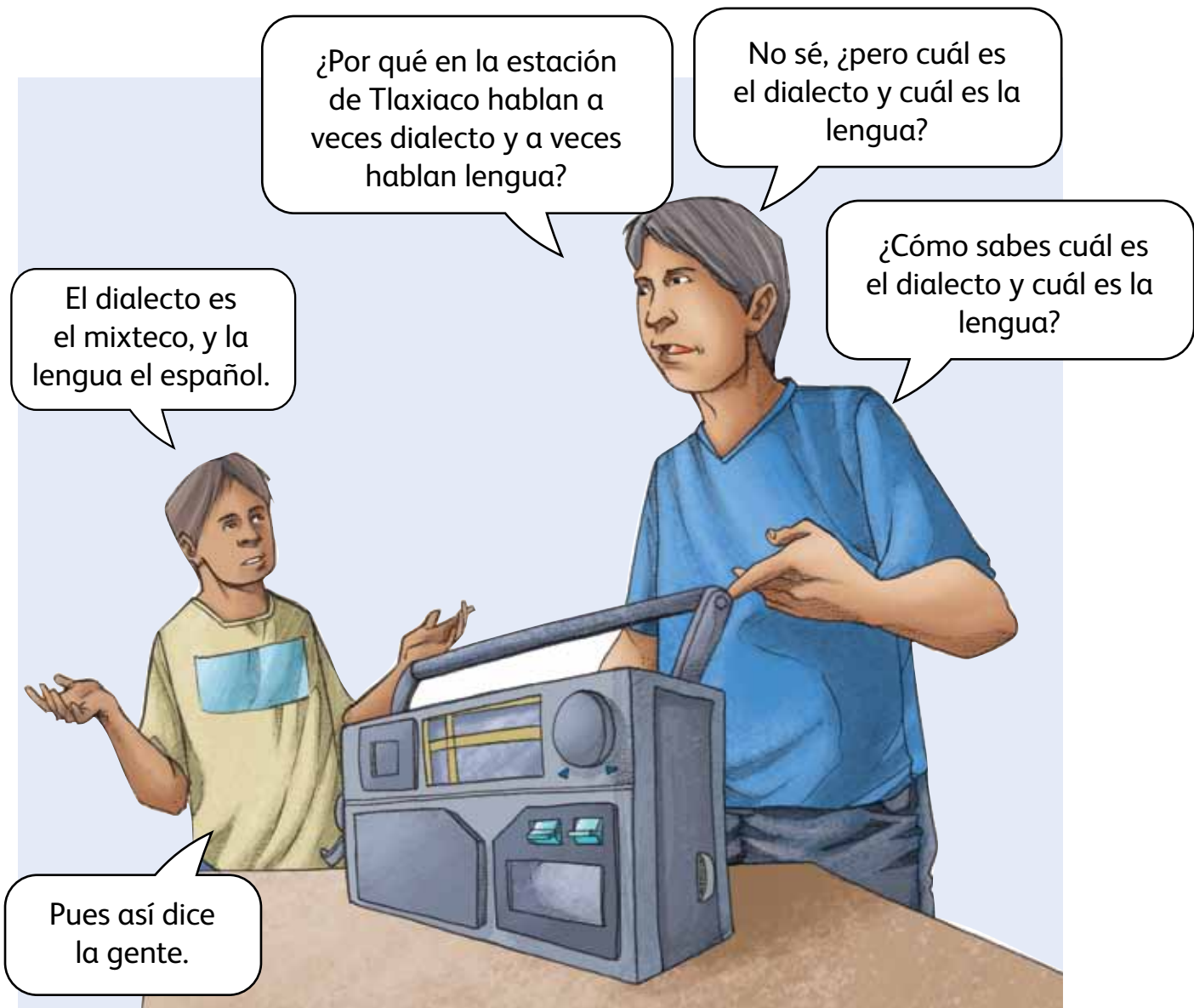
Tema 2. Para entender mejor nuestra lengua

Propósitos:

- ✦ Diferenciar los conceptos de lengua, habla y dialecto para que me permita reconocer y valorar que mi lengua materna es una lengua o idioma.

Actividad 1. Lengua y dialecto

Observa la ilustración y contesta.





¿Por qué el muchacho dice que el español es la lengua y el mixteco es el dialecto?

¿Tú qué hablas, una lengua o un dialecto?

¿Cómo sabes que alguien habla una lengua o un dialecto?

Lee con atención el siguiente texto y contesta las preguntas.

Lengua y dialecto

Un dialecto es una variación de una lengua, es la forma particular de hablar determinada lengua en una región.

Todas las lenguas del mundo son un medio que sirve para comunicarnos. Cada lengua cuenta con un sistema de signos y reglas particulares que aprendemos y conocemos y por eso podemos entendernos unos con otros. Pero también todas las lenguas del mundo tienen variación, dependiendo del número de la población y la región que abarca la población que la habla.

Un dialecto es una variación de una lengua, es una forma particular de hablar una lengua en una región. Por ejemplo, la lengua mixteca no se habla de la misma manera en todos los pueblos cercanos a tu pueblo. Entre una región y otra puede haber diferencias en la forma de nombrar los objetos o en la manera de pronunciar las palabras. A estas variaciones se les llama dialectos. Por ejemplo, el saludo en el municipio de Coicoyán de las Flores es **íyaun**, en el municipio de San Juan Mixtepec es **yēni**.

Esto mismo sucede con las demás lenguas del mundo. Un ejemplo es el español. Éste es hablado de diferentes formas según las regiones del país y del mundo. Por ejemplo, en nuestro país, en algunos lugares, al pan blanco y alargado, de corteza semidura y que en los extremos tiene una bolita, se le llama **bolillo**; en otros lugares como en el estado de Jalisco recibe el nombre de **virote**; mientras que en Veracruz **cojinillo**.

Por la forma de hablar de una persona sabemos de donde viene porque reconocemos su dialecto y si no lo sabemos al menos reconocemos que no es de la región.

En conclusión, podemos decir que todos somos hablantes de algún dialecto de una lengua.

En el municipio de San Juan Mixtepec le dicen staa a la tortilla mientras que en el municipio de Coicoyán de las Flores se le dice xitā. ¿Quién de estos municipios habla un dialecto y quién una lengua?



En el municipio de San Juan Mixtepec le dicen **staa** a la tortilla mientras que en el municipio de Coicoyán de las Flores se le dice **xitá**. ¿Quién de estos municipios habla un dialecto y quién una lengua?

De acuerdo con lo que leíste en el texto anterior, escribe una V si la frase es verdadera o una F si es falsa.

Todas las lenguas del mundo son iguales porque sirven para comunicarnos.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Yo quiero aprender a hablar un dialecto diferente al español, como zapoteco o mixteco.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Mi vecina habla la lengua mixe.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Mi vecina habla el dialecto mixe.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
El doctor dice <i>troca</i> y no carro, ¿qué dialecto del español hablará?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>



Escribe 10 palabras del dialecto que hablas y 10 de otros dialectos que conozcas, y que sepas que se dicen de diferente forma en el mixteco que hablas. Posteriormente, anota el nombre del lugar donde se dice diferente. Fíjate en el ejemplo.

<i>Palabras en mi variante</i>	<i>Cómo se dice en otros lugares (variantes)</i>	<i>Nombre de la comunidad o región donde se dice así</i>
Xitá	Staa	San Juan Mixtepec



A partir de lo visto en este tema, contesta:

¿Tú hablas una lengua o un dialecto?

¿Por qué hablas un dialecto?

¿Por qué hablas una lengua?



Tema 3. Expresión oral y escrita

Propósitos:

- ✱ Reconocer que la expresión oral y la escrita son dos formas de comunicación distintas para diferenciarlas en su uso.
- ✱ Identificar las características de estas formas de expresión para reconocer la importancia de cada una.

Actividad 1. Características de la expresión oral y la escrita

Lee y contesta.





¿Por qué crees que hay varias formas de decir una palabra?

¿Por qué crees que tienen duda en cómo decirlo?

Lee y contesta.

Enrique y Beto deciden consultar un libro de español para saber cómo deben decirlo.





¿Tú crees que Beto tiene que hablar como está escrito en el libro de español?

Sí

No

¿Por qué?

De acuerdo con la situación anterior, ¿cuál piensas que es la diferencia entre cómo hablamos y cómo escribimos?

Cuando hablamos y escribimos usamos dos formas de comunicación o lenguajes diferentes, éstos son independientes el uno del otro porque funcionan de distinta manera y, por lo tanto, no tienen que ser iguales.

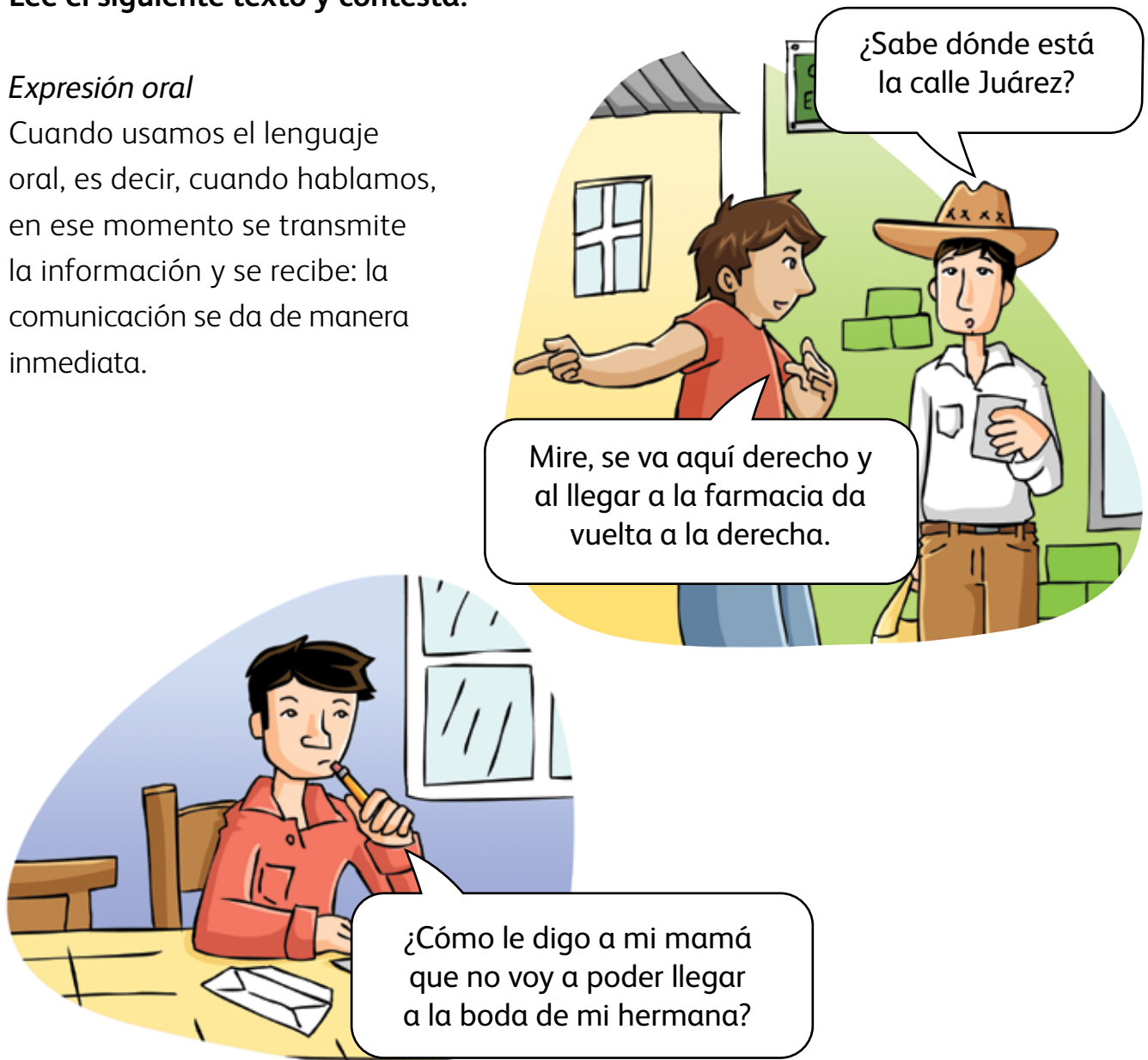


Actividad 2. Diferencias entre la expresión oral y la escrita

Lee el siguiente texto y contesta.

Expresión oral

Cuando usamos el lenguaje oral, es decir, cuando hablamos, en ese momento se transmite la información y se recibe: la comunicación se da de manera inmediata.



Expresión escrita

Cuando usamos el lenguaje escrito, es decir, cuando escribimos, en ese momento sólo se registra en un texto la información que se quiere expresar, pero esta información se mantiene ahí hasta que alguien la lee y la recibe: la comunicación no es inmediata.



¿Qué entiendes cuando se dice que la expresión oral es inmediata?

¿Qué entiendes cuando se dice que la expresión escrita no es inmediata?



Lee la siguiente situación y escribe cuándo se usa la expresión oral y cuándo la expresión escrita.

El 25 de julio de 2010 se llevó a cabo la reunión comunal para organizar el tequio para el mantenimiento de la carretera que va del municipio de Jamiltepec a la agencia de San Luis.

La reunión empezó cuando el presidente municipal mencionó cuáles eran los puntos a tratar y el secretario lo registró en el acta de la asamblea.

El primer punto fue mencionar tareas, horario, herramientas y lugar. Después se organizaron las comisiones y los responsables. Finalmente, ya que todo estaba acordado, se registró todo en el acta de la asamblea, donde firmaron el cabildo municipal y los asistentes.

Expresión oral

Expresión escrita

Comenta las respuestas con tus compañeros.



Lee el siguiente texto.

Expresión oral

1. La información que se transmite mediante el lenguaje oral dura mientras se mantiene un diálogo, es decir, la comunicación *es fugaz*.

2. Además en el lenguaje oral se usan gestos y el cuerpo para ayudar a comunicar lo que queremos decir, este tipo de expresión se llama *comunicación no verbal*.

3. En la comunicación oral necesariamente *hay interacción entre los participantes*. En el momento de usarse el lenguaje oral están presentes; la persona que transmite la información y quien la recibe.

4. La manera en que hablamos cotidianamente es la que usamos en el lenguaje oral. y ésta siempre presenta *variación fonológica* (es decir de los sonidos) y *léxica* (de las palabras), entre otros aspectos.

Expresión escrita

1. La información que se transmite por medio de un texto se mantiene mientras éste *se conserva*, es decir, la comunicación se puede dar cada vez que una persona lee el texto.

2. En el lenguaje escrito también se hace uso de otros elementos gráficos, como las fotos, los dibujos o los esquemas, que ayudan a expresar lo que queremos decir. A este tipo de expresión se le llama *comunicación gráfica*.

3. En la comunicación escrita no hay interacción entre los *participantes*. En el momento de construcción de un texto sólo está quien transmite la información. Una vez realizado el texto, quien recibe la información puede leerlo lejos del que lo escribió.

4. En el lenguaje escrito se establece una manera de escribir para que todo texto pueda ser entendido por cualquier persona; por lo tanto, este sistema o forma de comunicación es *estándar*, es decir, que no hay variación o es mínima.



Lee las siguientes situaciones y escribe cuál de las siguientes características le corresponde a la expresión oral o escrita.

Es fugaz

Se conserva

Comunicación verbal

Comunicación gráfica

No hay interacción entre los participantes

Hay interacción entre los participantes

Es estándar

Situación:

Samuel hizo una solicitud a las autoridades del pueblo para conseguir transporte y escribió: *Solicitamos un vehículo para transportar a 14 personas a San Antonio el próximo viernes.*

Característica:

Situación:

José necesita explicarle a Juan cómo llegar a la fiesta y decide hacerle un mapa.

Característica:

Situación:

María le está platicando la novela a Alejandro, pero ella tiene que irse a bañar, por lo que él debe esperar a que María regrese para saber qué pasa en la novela.

Característica:



Situación:

Miguel está perdido y le pregunta a un señor cómo llegar al zócalo. El señor le explica cómo llegar y usa las manos para explicarse mejor.

Característica:

Situación:

Samuel está platicando con el director de la escuela y le dice: *pa' llevar a la plebe al torneo allá a San Toni, necesitamos una troca bien acá, grandototota.*

Característica:

Situación:

Elena está leyendo una novela, y como le gustó mucho, quiere terminar de leerla para saber el desenlace.

Característica:

Situación:

A Juan se le olvidó lo que le encargó su mamá de la tienda y tuvo que volver a preguntarle.

Característica:

Situación:

Lalo escribió lo que su mamá le encargó de la tienda y trajo todo.

Característica:



Actividad 3. ¿Qué decir o escribir?

Lee la siguiente situación y escribe abajo lo que se te pide.

Vas a solicitar a las autoridades municipales un tractor para sembrar.

Si lo fueras a hacer de manera oral, qué características de la expresión oral usarías.

Si lo fueras a hacer por escrito, qué características de la expresión escrita usarías.



[illegible]

Unidad

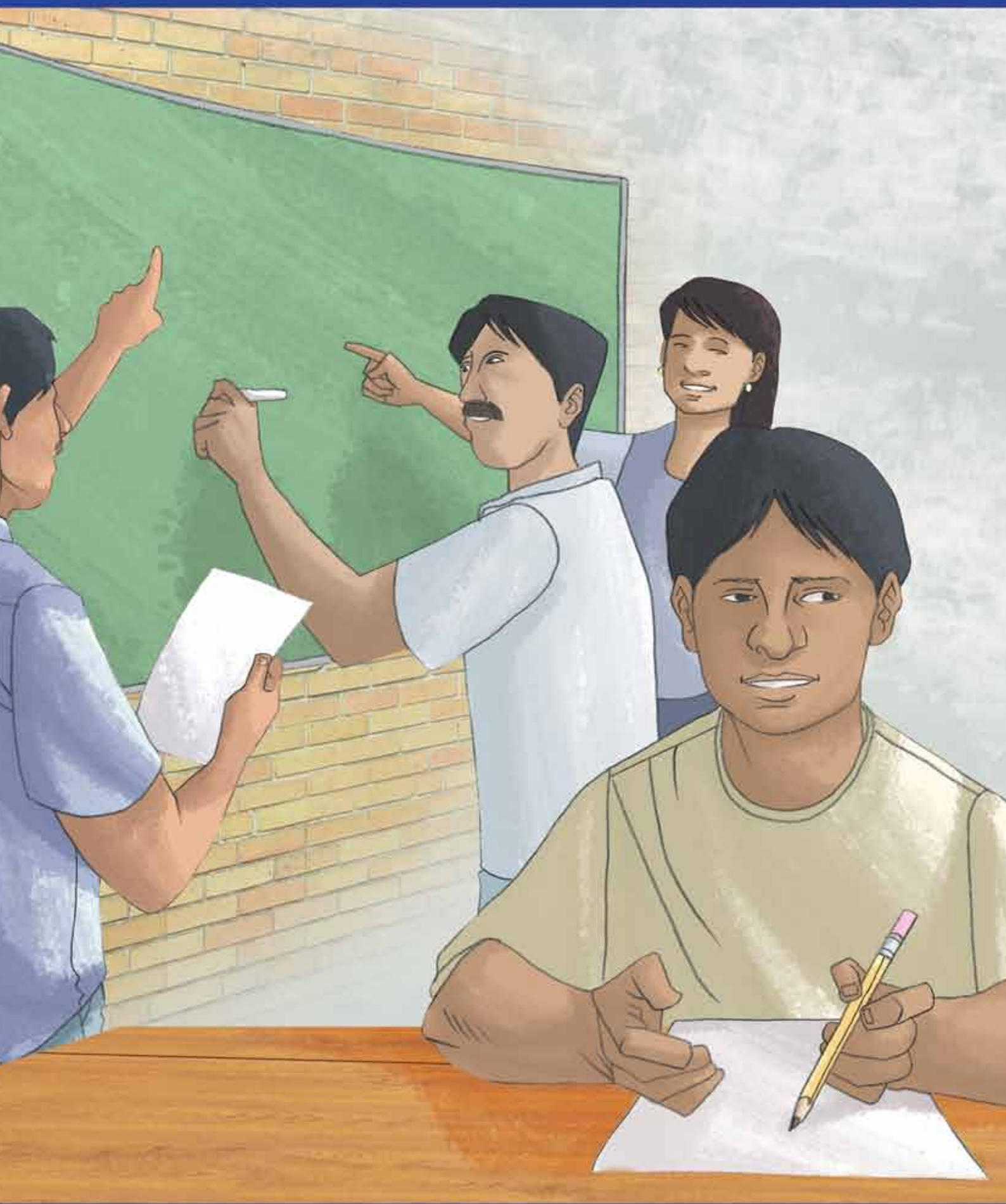
2

Algunos elementos gramaticales de la lengua mixteca.

Propósitos:

- Identificar las formas que se utilizan en la lengua mixteca para marcar los clasificadores de animales, cosas o personas.
- Reconocer y utilizar en frases, oraciones y enunciados sencillos los adjetivos calificativos.
- Reconocer las marcas de los pronombres dependientes.







Tema 1. Los clasificadores

Propósitos:

- ✦ Reconocer los clasificadores en la lengua mixteca.
- ✦ Identificar la función que tienen los clasificadores en la lengua.

Actividad 1. ¿Qué son los clasificadores?

Observa las imágenes y lee con atención lo que está escrito en ellas. Después encierra en un círculo el diálogo correcto.





Contesta las siguientes preguntas.

Si fueras tú, ¿cómo harías la pregunta?

¿Quién de las señoras crees que no habla bien mixteco? ¿Por qué?

Lee el siguiente texto.

Clasificadores del mixteco

Las lenguas tienen características y recursos gramaticales particulares para organizar y clasificar objetos, personas o ideas. Para organizar los sustantivos, el mixteco baja 1 los marca según sus características. Este tipo de marca se llama *clasificador* y nos indica el tipo de sustantivo. En esta lengua mixteca hay cuatro clasificadores.



Clasificadores del mixteco

El marcador **tú** se usa para cosas de madera o de forma larga, por ejemplo:

tiayu kaa máquina tíaa

Los marcadores **rí** o **tí** se usan con los sustantivos que indican animales o cosas redondas.

Los marcadores **rā** o **tyā** se usan con sustantivos que se refieren a líquidos, por ejemplo:

tikuií tikuaá

El marcador **ña** se usa para nombres de cosas inanimadas, espirituales o sólidas, por ejemplo:

ndika ndií tiutya yuú

Lee con atención y contesta las siguientes preguntas.

De lo que leíste, ¿qué son los clasificadores?

¿Para qué sirven los clasificadores?



Actividad 2. Aplica los diversos tipos de clasificadores

Observa las imágenes y relaciónalas por medio de una flecha con sus clasificadores.

ña



rá



rí



tú





Escribe una palabra que corresponda a cada clasificador,
como en el ejemplo.

chéle

tí

rí

ña

tú

rá



tyá

ña

rá

tí

tyá

tú



Encierra en un círculo los clasificadores que encuentres en este texto y escribe en la tabla qué tipo de clasificador es.

Inanimado

Líquido

Madera/largo

Animal

Ra chée Pancho

Íya iin tya chée naní Pancho, ta íya kua'á kití sana-ra, iin ichí nixaa iin tya sá'an ve'e-ra ta káchi-ra saá xí'in-ra:

—Pancho xiko iin sindikí nuú ná ka'ní kuxi-na vikó santo patrón ña sava kuiya.

Va'a kachi mii-a chée Pancho ta nixa'an-e saná'a-e ndi'i sindikí nuú-ra, su nuú kua'an-na ikán xini-ra ta'an nuú kití ndée nuú mii-a chée Pancho ta kaxaa-ra ndakatú'un-ra:

—Nasa táxi-ún rí saá válí ñú'u káa, iya kua'a ña yuví ká'an xa'á-rí, koo-rí ve'e-na, ta íya tu itava ve'e-ún saá, nduvi ndiva'a káa ve'e yó'o—kachi-ra xí'in ña chée Pancho, ta nixaa-na nuú íya sindikí ta kaxaa-ra káxin nuú-ra ndá-rí ki'in-ra, ta saá kúu-na ta kuu í'ní ta sá nika'an-ña chée Pancho xí'in na válí se'e-a ná taxi-na iin tindo'ó tikuii ko'o-a xí'in ra sá'an ikán ta, va'a, taká'an taxi-ndi-rá nda'á-ún—kachi-na ta ndiki'in-na kua'an-na ini ve'e. Tá ndi'i nikaxin-ra ndaa-rí ku'un xí'in-ra, ta ndukundú'u-ra nuú tiayu ta kaxaa-na válí xí'in tikuii taxi-na-rá xí'i-ra, tá ndi'i chá'vi-ra nuú ña chée Pancho ta ndiki'in-ra kua'an-ra.

Ta inka kií, nixaa kua'á na yuví ndúkún-na ña chée Pancho ná taxi-a ve'e-a kundeé'é-na chi nduvi ndiva'a ña'a, kití xí'in ita íya ve'e-a, ta nda kií saá xaa kua'á na yuví xí'ndé'é-na kití, ita, xí'in tá kúu ndi'i ña'a ña íya ve'e-a chée Pancho.





Clasificador

Tipo

tú

madera/largo



Tema 2. Los adjetivos

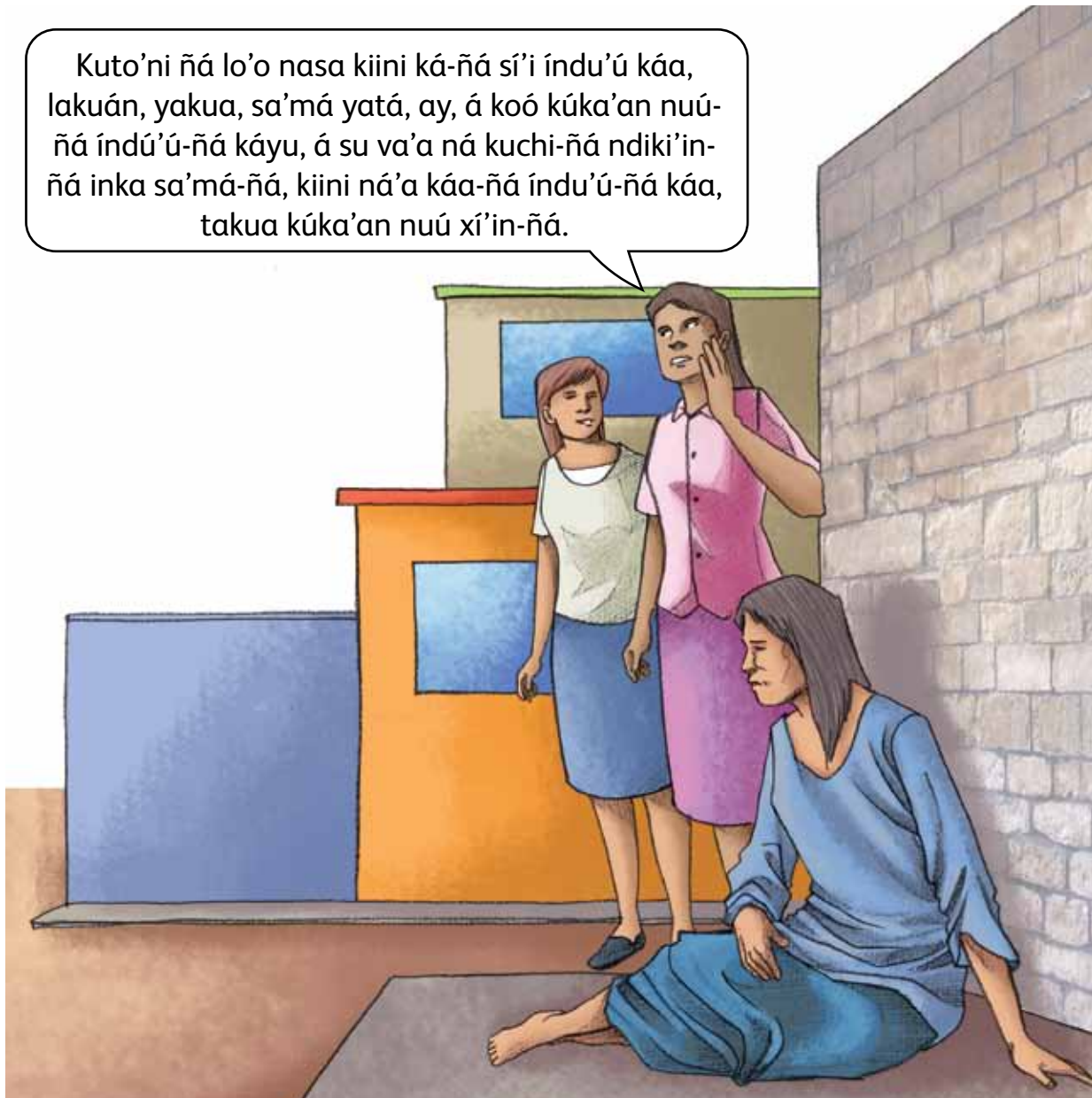
Propósitos:

- ✱ Reconocer los adjetivos de la lengua mixteca.
- ✱ Identificar la función que tienen en esta lengua.

Actividad 1. ¿Qué son los adjetivos?

Observa la siguiente imagen y lee lo que está escrito debajo de ella.

Kuto'ni ñá lo'o nasa kiini ká-ñá sí'i índu'ú káa,
lakuán, yakua, sa'má yatá, ay, á koó kúka'an nuú-
ñá índu'ú-ñá káyu, á su va'a ná kuchi-ñá ndiki'in-
ñá inka sa'má-ñá, kiini ná'a káa-ñá índu'ú-ñá káa,
takua kúka'an nuú xí'in-ñá.





¿Cómo describirías a la mujer que está sentada en la calle?

¿Qué hacemos cuando describimos algo?

¿Sabes qué palabras usaste para describir?



Lee y comenta qué crees que indican las palabras que están resaltadas.

Adjetivos

Los adjetivos son aquellas palabras que describen o señalan las características de una persona o cosa.

Estos son algunos ejemplos de adjetivos del mixteco:

va'a (bueno), **vaā'a** (malo), **sūkun** (alto), **kuīti** (chaparro), **ndayū** (áspero), **kaanī** (liso o resbaloso), **nduvi** (bonito), **kiini** (feo, malo), **kā'nu** (grande), **yaa** (limpio), **yakua** (sucio), **kā'nu** (grande), **lo'o** (pequeño), **kue'e** (bravo, enojón). En colores, como: **kuā'a** (rojo), **kūaan** (amarillo), **kūiī** (verde), **ndīā** (negro), **yā'a** (café), **ndī'i** (azul), entre otros.

Para que una palabra funcione como adjetivo tiene que aparecer junto al sustantivo, como en las siguientes frases:

Ndiuxī tiatān **kuā'a**.

Sūkun va'a tia toño.

Va'a ini Lupe.

Ndayū tūvi yuū itya.

Kaanī nuū ichī tā kūun savī.

Kiini chā kaa chītun ndīāa sana Lita.

Ñā lo'o nuū **yakua**.

Tū **kūaan** kūu tiayu Lalo.



Actividad 2. Adjetivos del mixteco

Lee los enunciados, identifica los adjetivos y encierra éstos en un círculo.

Tiina kiini sana Toño.

Kaaní túvi namá chíchi.

Íya iin tiina ká'nu satá ve'e.

Súkun va'a tuúxá íya yukú.

Íya kua'á sa'má yakua ini ve'e.

Nduvi leso ndiá válí íya yukú.

Ndayú nuú kavá ña íya ini itya.

Yaa va'a sa'má na válí sákua'a.

Kue'e va'a tata Juan xí'in ñá Lupe.

Íya uxi ita kuá'a yé'e nana.

Actividad 3. Usa adjetivos

Observa las imágenes y escribe los adjetivos que faltan.











Observa las imágenes y completa las oraciones con los adjetivos que faltan.

nduvi

kuíti

va'a

yaa

kue'e



Kua'á ita _____ íya yé'e ve'e ndí'i káa.



_____ ka xáxí tikuaá sana yu'u suúka-rí ñaá.



_____ va'a sa'má na válí xíka skuéla.



_____ Iin tiaa súkun ta iin tiaa _____.



Tí _____ kúu tina ñakán nú'ni rí.

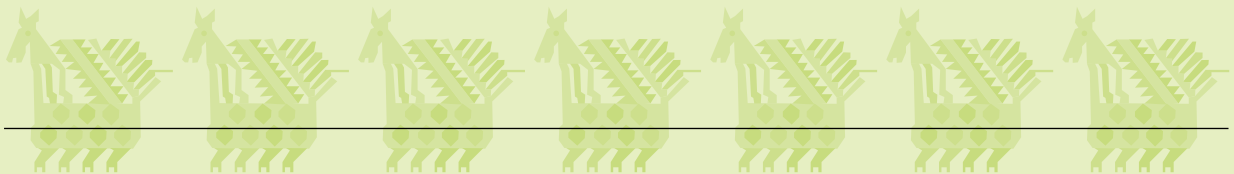
Escribe cinco enunciados utilizando los adjetivos que conoces.



En el siguiente texto encierra en un círculo los adjetivos y escríbelos en las líneas de abajo.

Tina kue'e

Nixiyo iin tina ndiá ka'nu nduvi va'a sana ñá nana Lola ta ndi'i tiempo xinu'ni-rí xa'á tú tunde'é índichi yé'e ve'e-ñá chi kue'e va'a nixiyo-rí, su iin ichí nikixi-rí ta niki'vi-na váli ve'e-ñá sikiiki-na, ra tá kaxaa-ñá nana Lola ta kani va'a-ñá mii tina, ta koóni taxi-ñá xitá kuxi-rí ta ñakán kuu lakuán-rí ta kuu kini-rí xíka-rí vichin su tina ká'nu nduvi va'a xikuu-rí.





Tema 3. Los pronombres independientes y dependientes

Propósitos:

- ✱ Reconocer los pronombres en la lengua mixteca.
- ✱ Identificar la función que tienen los pronombres en la lengua mixteca.

Actividad 1. ¿Qué son los pronombres?

Observa las ilustraciones y lee.

Yasín ná'aví xáxí ra
káa tikuaá sana-ra.





Xínu-**ndia** káa kua'an-ndia satá ña tiaa lo'o káa.

Taáxi-**ún** xitá-ún nda'á tina.



Yó'o ndakava **yu'u** kuni.



Lee el siguiente texto

Marcas de persona:

Pronombres independientes y pronombres dependientes

Las marcas que indican quién o quiénes hablan o de qué se habla son marcas de persona. Estas marcas pueden aparecer como una palabra independiente o como parte de una palabra. En español podemos decir **ellos comieron** en lugar de decir **los invitados comieron**.

Los pronombres en mixteco son dependientes e independientes: Los dependientes necesariamente deben aparecer pegados a los verbos, sustantivos y adjetivos porque solos no tendrían sentido ni significado alguno, por ejemplo:

Ku'un-**yu** ya'vi tjaan.

Ndíko-**ñá** xitá kuxi na válí se'e-ñá.

En cambio, los pronombres independientes no necesitan aparecer pegados a un verbo, sustantivo o adjetivo, sino que tienen un lugar aparte en una oración, por ejemplo:

Ná káa kúu se'e Juan.

La mayoría de los pronombres dependientes se derivaron de los independientes, como se muestra en el siguiente cuadro:

Pronombres independientes	Marcas de persona en el verbo o pronombres dependientes
yu'u	-yu, -i
yó'o	-ún
ra o tya káa	-ra, tya
ñá káa	-ñá
yó yó'o	-yó
ndu'u	-ndi, ndu
ndó'o	-ndó
na káa	-na
ná káa	-ná
ndia ká	-ndia.





En la lengua mixteca, la inFormación que nos dan los pronombres es distinta a la de otras lenguas, en mixteco los pronombres especialmente marcan **inclusivo** y **exclusivo**.

yóyó'o: es un pronombre inclusivo porque incluye a la persona con quien estamos hablando, por ejemplo:

'Yóyó'o nixa'an yukú kuni'

ndu'u: es un pronombre exclusivo porque excluye a la persona con quien estamos hablando, por ejemplo.

Ndu'u nixa'an yukú kuni.

También hay pronombres que indican si la persona es **hombre** o **mujer**, por ejemplo:

ná kaa: káa es cuando nos referimos a (ellas), puras mujeres, por ejemplo:

Ná káa kúu se'e Juan.

ndia kaa: káa es cuando hablamos de puros hombres, por ejemplo:

Ndia káa kúu se'e Pedro.

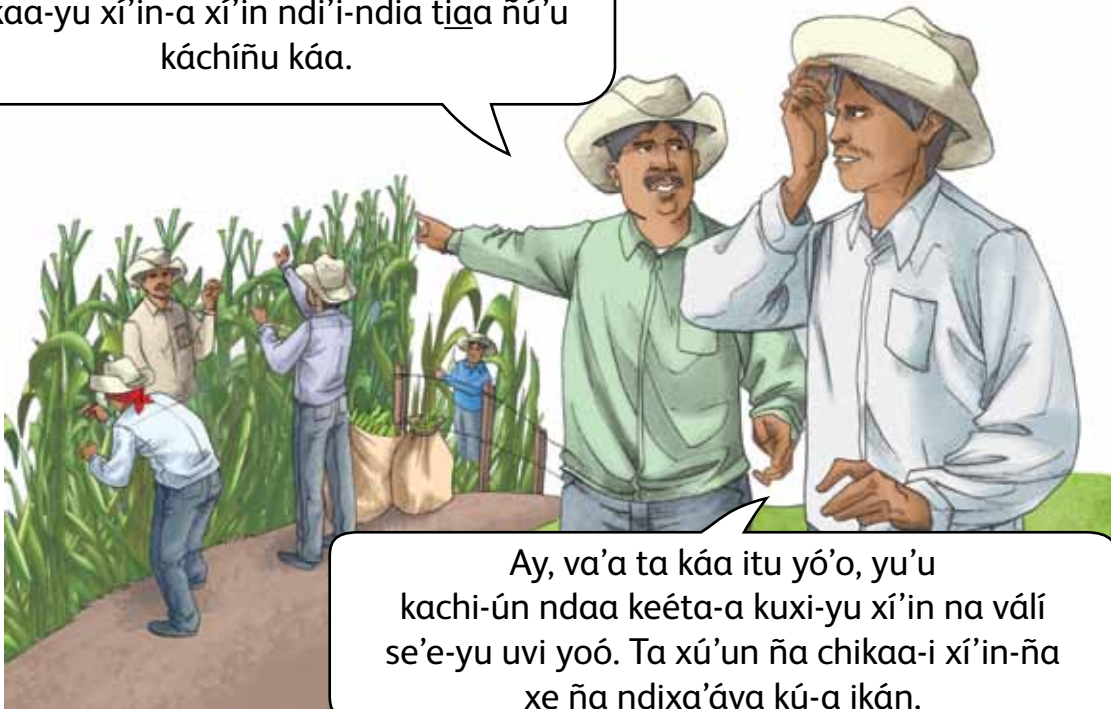




Actividad 2. Utiliza los pronombres

Observa la imagen y lee.

Nasa káchi-ún á va'a ta káa itu-yu, á kuiin
tuku-yu nuní kuiya vichin, ta kua'a xú'un
chíkaa-yu xí'in-a xí'in ndi'i-ndia tíaa ñú'u
káchíñu káa.



Ay, va'a ta káa itu yó'o, yu'u
kachi-ún ndaa keéta-a kuxi-yu xí'in na váli
se'e-yu uvi yoó. Ta xú'un ña chíkaa-i xí'in-ña
xe ña ndixa'áva kú-a ikán.

Lista los pronombres que encontraste en esta conversación.



Actividad 3. Usa los pronombres independientes

Lee con atención y completa los siguientes enunciados con los pronombres independientes que les corresponde. Observa el ejemplo:

yu'u	ñá káa	na káa
yó'o	yóyó'o	ná káa
ra o tya	ndu'u	ndia
káa	ndó'o	káa

1. Yu'u nixa'an xí'in Lipe yukú kuni.
2. _____ nixa'an ya'vi ta koóní ki'in-ún xitá.
3. Tia lo'o se'e ndii Lalo kúu _____ káa.
4. Kata kúu _____ káa.
5. _____ kúu m̄í tiaa.
6. Á _____ ta káchi-na che.
7. _____ káchi-na suúvi ndu'u.
8. _____ kúu-na nixa'an saká'a.
9. Xitá nuú vikó ndiko _____ káa.
10. _____ v̄alí vaxi káa kúu ñani Toño.



Actividad 4. Emplea los pronombres dependientes

Completa las siguientes oraciones con los pronombres dependientes que les corresponde.

-yu, -i

-yó

-na

-ún

-ndi

-ná

-ra

-ndu

-ndia

-ñá

-ndó

1. Kuni nixa'an mií _____ ve'e Lalo.
2. Tiaan ku'un _____ sákua'a.
3. Xiín ndikachi katún _____ lalo kúáyu.
4. Ini kisi ñú'u nduchí, ki'in _____ kuxi-ún.
5. Xíka ndiva'a íya tikuí nuú _____.
6. Íya vikó nuú _____ sí'i ñuu SaJúa.
7. Vee va'a tutún ndíso _____ ṭiqa válí káa.
8. Ndíko _____ xitá nuú yoóso.



Escribe una oración para cada imagen, utilizando los pronombres dependientes que se indican.

Ndia



Ná



Ñá



Na





Actividad 5. Repasa lo aprendido

Contesta con tus propias palabras las siguientes preguntas.

¿Qué es un clasificador en nuestra lengua mixteca?

¿Para qué nos sirven los adjetivos calificativos en la escritura de nuestra lengua mixteca?

¿Consideras importantes los pronombres dependientes? ¿Por qué?



Escribe una historia utilizando los clasificadores, adjetivos y pronombres independientes y dependientes.

A spiral-bound notebook with 20 blank lines for writing. The notebook has a light blue cover and a white page with a spiral binding on the left side.

Xiyo uni tutu

Ka'viyó xí'in tiaayó tu'unyó

Ña kúnina xí'in xiyo yó'o:

- Ndaki'in xinína, xa'á naé kúúa ka'viyó.
- Ndakunina chiñu válí ña xíñú'uyó tá ka'viyó in tutu.
- Ka'vina kua'á tutu xí'in sísin chiñu válí.
- Ndaki'in xinína, xa'á nae kúúa tiaayó.
- Ndakunina chiñu válí ña xíñú'uyó tá tiáayó in tutu.
- Ndakunina na chiñu in tutu, nasa kuñú'unae ta nasa ku'va íin tá in in-a.







Ña sána'a in. Nae kúúa ká'viyó

Chiñu lo'o in. Kuto'ni va'a naá'na ínuyu yó'o.

Ku'va kua'a in ñuu xaá

(Ña ndakaninina mazateco)

Átu kúniyó sáva'ayó
in ñuu xaá, ta ná
ndikitá'anyó ta
kachíñu ndi'iyó.

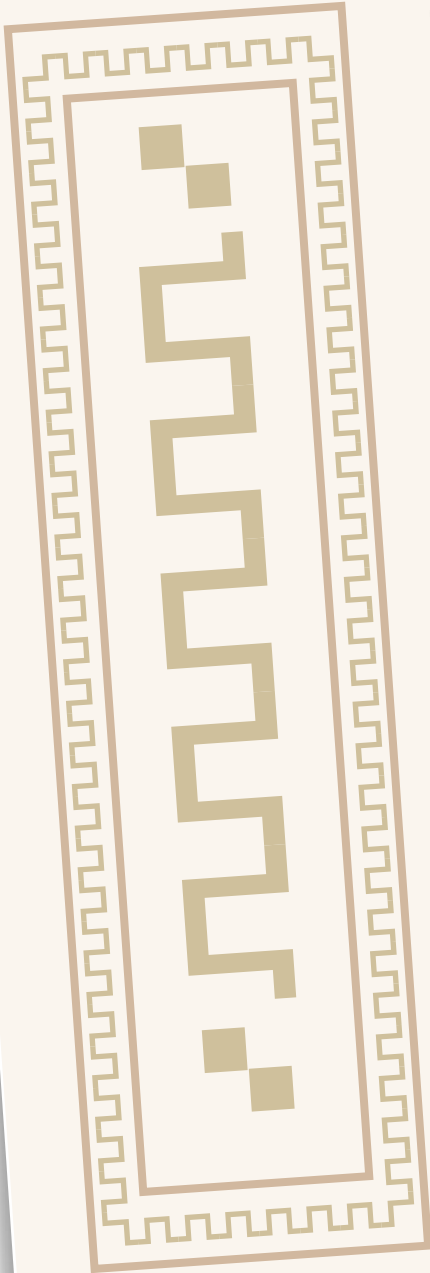
Ná sakánayó ña kúu:
ña kuíní, ña tiaa, ña
káchíñu indaayó, chi
kua'á ndiva ña kini
kixae xí'in ñuuyó.

Koókaña ta'ví tá'anyó.
Ná ndatú'un tá'anyó
ndi'i tiempo, ta ku'va
saá, sákua'ayó kóo xí'in
tá'anyó,

Ta ndi'iyó ná chikaayó
ndeé in ñuu xaá.

Ni saátivikayó kua'á
tiempo chi ndáka
ñuuyó justicia koo xí'in-a
ta ndikun ná chindeéyóo kúnia, ná
kachíñuyó xa'á ñuuyó.

Autor: Juan Valdez





**Chiñu lo'o uvi. Ndakanini xa'áe ndakatuú'una yó'o ta
ndatú'un tá'an xí'ina sákua'a xí'in-ún.**

Nae kúua ikán-ún tá xiniú naá'na yó'o.

Ama xí'in nasa kutu'vaún ka'viún.

Kundaa iniú xí'in-a ka'viún.

Á ndakaniniú sava nae kúua kúni kachia ka'vi.



Chiñu lo'o uni. Ka'vi tutu inuu yó'o xí'in na sána'a yó'o ta ndiki'in xiní.

Nae kúua ka'viyō

Ña ka'viyō suūvia xīni kuitiyō *letra* xí'in ku'va kā'anña kúua, ña ka'viyō kūū tā kundaa iniyō xí'in ña kāviyō ta ndaki'in xiniyō xí'in ña kunina kachina xí'in-a tiaana nuūyō.

Ndixa kúua ña nā kuvi ka'viyō ta xīñū'uyō kundaa iniyō xí'in *letra* ta ku'va kā'anña, saātu nasa ku'va ka'viyō (tā kūū kaxāayō ka'viyō xiyo itin, ta kaxāayō chī ninu sā nuuyō); suu ña ka'viyō kua'ā lo'oka kua'an-e, ña kundaa iniyō xí'in ña kā'viyō, ña kundaa iniyō nae kúua kuni mī na tiaa mī tu'un yó'o kachina xí'inyō tā tiaanae.

Chiñu lo'o komí. Ndaki'in xiní xa'á ña inuu yó'o ta ndatú'un tá'an xí'in na sákua'a xí'in-ún.

Á kuvi kachiyō ña ndi'i *tiempo* ka'viyō. Á ña sákitá'an uunyō kúu *letra* xí'in tachía ta koókúndaa iniyō xí'in ña kunina kachina xí'inyō tá tiaana tu'un yó'o.

Sáva'a chiñu válí ndósó yó'o.

- ✱ Xina kuto'ni naá'na ña ndósó yó'o ta ka'an naa xa'á ká'an kuénto yó'o xí'in na sákua'a xí'in-ún.
- ✱ Ka'vi kuénto yó'o.
- ✱ Tiaa nuú chichi yó'o nae kúua kundaa iniú ka'viún kuénto yó'o.



Ña sána'a uv̄i. Ku'va káchíñuyó xí'in-a ká'vi.

Chiñu lo'o in. Ka'vi tu'un ña inuu yó'o ta ndakanini.

Tina xí'in yukuii

Xina'á tá xikuu míigo ndi'i kití ta ndaa inrí koókanitá'an xí'in tá'an, ni xáxí tá'anrí nixiyo in tina xí'in in yukuii uv̄i saári kixa míigo tá'anrí.

Ta in kii nixaa yukuii ve'e tina.

—Míigo, míigo tina kaxaai ve'eún sé'e yu'u chi ná kunina xito'oun yu'u ta ka'nína yu'u ñakán míigo se'e lo'o yu'u. —Kachirí xí'in mii tina.

—Va'a kúvi kaxaaún kuniú yu'u míigo.

Ndi'i iniú chi sé'eva yó'o su inda kúua ná ndaa'yuún ta koóna kuniví yó'o, chi ná nda'yuún ra kuni so'o xito'oi ta ka'níra yó'o. —Kachi mii tina xí'in yukuii.

—Ta nasa koo míigo chi kútoo ndiva'a nda'yui, in tótóova nda'yui íyai yukú ta koó káanvi koo táxín yu'ú. —Kachi tukuri so'o xí'in tina.

—Su kuúvi nda'yuún chi ndaa yu'u kanina xa'áún, ñakan kúua ndaa'yuún. —Kachi tina ta ndiki'inrí





yukuui kua'an-e xí'inrí ini yavi xa'á ve'erí ta ikan nixa'an míirí ki'inrí ndixi xito'orí ta kaxaará xí'inrí taxirí nda'áe xí'ia xí'inrí.

Su nasa koo ta xē nixini va'a míia yukuui ta kaxaá tuku vae ká'an-e ña kúnia nda'yua.

—Míigo kúni ná'avi nda'yui.

—Ndaá'yuún míigo, ndaá'yuún chi kunina ña íyaún yó'o ta kixina ka'nína yó'o ta ndaa yu'u ní'í ndiaa lo'o xí'in-ún. —Káchi tuku tina xí'in-a.

—Yoo kúu yó'o kasiún nuú ña ndaá'yui, á tu kúniyu nda'yuyu ta nda'yuva kaásiún nuúyu. —Kachia nisaáe xí'in tina.

—Ndeé'e míigo yó'o íya ka ndixi ná ko'oyó. —Kachi míi tina xí'in-a, nixa'an kaarí ki'inrí ndixi taxirí nda'áe tá ná ndaá'yua.

Ra saá kúú, kúurí xí'in yukuui ta nixini va'a yukuui ta nixa'an-e xaxía in ndiuxí sana míi xito'o tina.

Ta ndoni'i míia yukuui yu'úa nda'yua ta nixaa tuku tina sasirí yu'úa.

—Ndaá'yuún míigo chi ka'ní ndixanayó vichin chi xaxíyó ndiuxi sanana.

—Kachirí xí'in-a.

Ta sá ndakuiin míia yukuui káchia saá:

—Ndixa va ká'an-ún míigo ndii'niú chi ndaá'yuvíyu chi ka'ní na yó'o ta koókuniyu ná ka'ní na yó'o kuachi yu'u. —Kachia so'o ta ndukundee taxin lo'o uvi saári su in too lo'ova ta sá kachi tuku míia yukuui:

—Míigo ná ku'un-i ke'e lalá lo'o ra taká'an kaxaai.

—Kachia ta ketae kua'an-e.

Ta ikán in va'a, va'a ninda'yua ta xini so'o míi xito'o tina ta kanara xí'in tuxii vaxira ka'níra yukuui sá kana tina sá kachirí saá xí'in xito'orí:

—Kaáníú-ra chi míigoí kúura —kachi tina.





—Ta kuá'an xí'inra chíkan kundú'uún chí va'ava yu'u su inkana yuví,
ná kunina míigoún ta ka'nínara, ta ka'an-ún xí'inra ná ndaá'yura chí koótáxira kusuna yuví ta ka'nínara.

—Kachi xito'orí xí'inrí ta ndikí'inra kua'anra kusura.

Ta ndikí'in ndixarí mígorí ta ndikí'in uví saá'í kua'anrí.

Su ikán niya'arí nuú ñú'un nina ndikachi ta ikán xa'ní míi yukuii in ndikachi sanana, ta ikán xini míira xí'in sana ndikachi ikan ta tiin-na míi yukuii ta nixaa ka tina ndikí'inkarí xa'á yukuii su koóni kuvika sákakurí mígorí chí x̣e xa'níva míi yukuii ikán ndikachi sanana ta ñakán kúúá xa'nítu na míivarí.

Ta ndáa xáku ndosó míia tina ndikóá ve'ea ña xa'nína míigoa.

Ta ña xíini ta kúa suu tá nuú xinia xa'anína míigoa ikan nuuva ndixia ndukaxinva inia.

Ta ikán ndikóá tina nuú xito'oa ta ikán kindooa. Ra ta xáa ka kiti nuúa kúnirí ku míigoría ta xiiinkae kasa míigoarí.

—Kúa'an-ndó chí koókúniyu koo míigoyu, koókunikayu ná ka'nína míigoyu nuú ta kuúvi ka'anyu xa'ana, kúa'an-ndó koó kúni kuniyu.

Ndó'o. —Kachi míia tina xí'in ndí'i míi kiti váli tí xaa nuúa.

Ta saá kixa, kixaña xí'in kiti váli, ta in kii nixaa in yukuii lo'o nuúa:

—Míigo, míigo tina kaxaayu ve'eún. —kachi mii yukuii lo'o kaxaaña.

Ta indíta nda'á míia tina ndakooa chí yukuii tí xikuu míigoa ikánví kúurí kaxaa ka'an-e, su tá nixaae xinia ra yukuii lo'o va kúuña xinia, ta sá kachi tuku míia yukuii lo'o ikán saá xí'in-a:

—Míigo yu'uva kúú á tatava kixaún kúú yu'u suu suúvivi kúú chí se'e vara ikán kúú yu'u ra tatava vaxi ndukun, ta yó'o kúúra ká'an tatayu xa'á ta ñakan kúúá vaxi ndukún yó'o, á xiiiniú ndaa íya tatayu. —





Kachia so'o xí'in-a tina.

—Koó vi tataún yó'o chi íya in tundó'o ndo'ondi xí'in tataún ta ikán nixi'ivara su yu'u kundiaa yó'o kua'nuún ta saá ná kuká'nu ini tataún xí'in-i. —Kachi míia tina ta ndiki'in-a míia yukuii lo'o ikán nixiyoa xí'in-a xa'nua nuú.

Ra tá kuu chée míia yukuii lo'o ikan ta ndikóa nuú nanae.

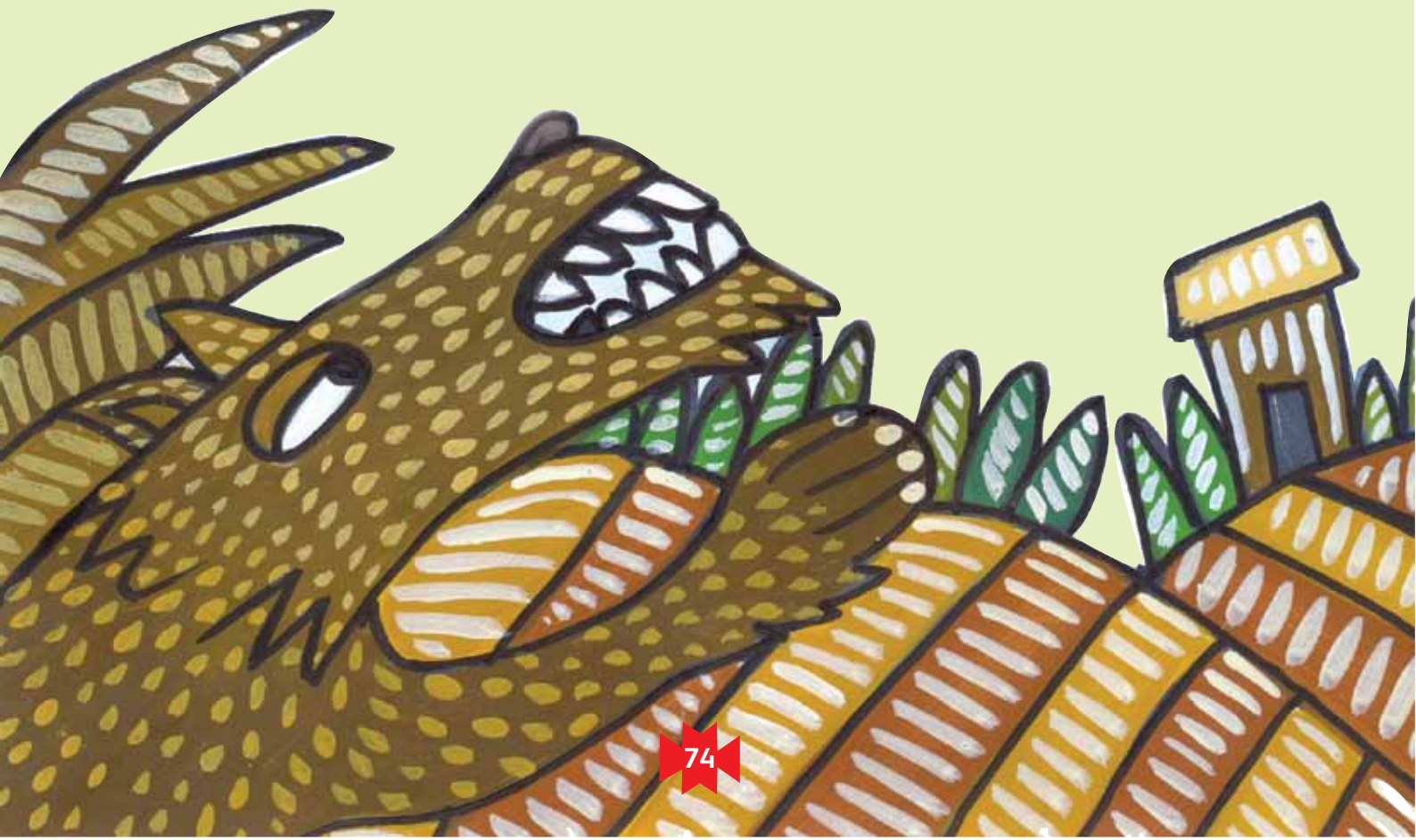
Su xá'an tuunvae xínia míia tina.

Ta saá ndi'i kuénto xa'á tina xí'in yukuii.

Ñá ndatú'un kuénto yó'o kúú: María Mendoza Cuesta

Ñá tiaa kuénto yó'o kúú: Rebeca Rodríguez Flores

Tu'un ndá'vi ña ká'an-na ñuu Kiaa, ñuu ninu in, kúúa yó'o





Chiñu lo'o uvi. Ndakanini xa'áe ndakatuú'un-na yó'o ta
ndatú'un tá'an xí'in-na sákua'a xí'in-ún.

Naa chiñu tiaana kuénto yó'o túviún.

Nae kúua ndakaniniú tá xiniú naá'na yó'o.

Á ndákaniniú xa'á ndi'i kuíia ikán-ún tá ká'viún.



Chiñu lo'o uni. Ka'vi xí'in-na sána'a yó'o ta ndakuiin ña ndákatuú'un-na yó'o.

Chiñu vālī ña xīñū'uyō tā kā'viyō

Tā kā'viyō, xīñū'uyō ta'an nuū chiñu vali, tā ku'va ña kundē'e va'ayō, ña ndākaniniyō naa xa'ā ka'an in tutu tā xīto'niyō ā kā'viyō kivīa, ña kūndaa iniyō xī'in in tu'un ña vaxi nuū tutu xī'in ña kúndaa iniyō xī'in ndi'i kuii tu'un ña vaxi ini in tutu ta ku'va saā ndatavāyō tu'un ā chiñu ndeē va'a ña vaxi ini in tutu.

Kundē'e. Tā xīto'niyō ku'va vaxi in tutu (nasa īīn *letra* ña tiaana-e, kivīa, nasa vaxia, naā'na vaxi nuūa, sēyo, ndāaka inka nuū *letra* vaxi nuūa, in naā'na ña ka'yuna), nā kachiyō ta xīto'ni vii va'aūn ndi'i ña vaxi ini in tutu ā tu'un. Tā ku'va ña xiniyō ta kuvi kúndaa iniyō na xa'ā kā'a in tutu ā nae kūūa vaxi nuūa.

Ndakaniniyō. Ña ikān kūūa tā ndākaniniyō xa'ā in chiñu ña Xe xīniyō. Tā ku'va ña yó'o, ta kā'viyō kivī in tutu ta Xe kā'ān xīniyō na xa'ā kuvi ka'an-e, ndakaniniyō xa'ā tu'un ña vaxi inia, ta kā'viyō in tia'ni lo'oa ta Xe ndākaniniyō nae kūūa kachi inka tia'ni lo'o tu'un ña vaxika. Ndi'i kuīa yó'o chindeētā'an-e xī'inyō ta na kúndaa va'aka iniyō xī'in in tutu ā tu'un ña kā'viyō.



Ña Kunda iniyō. Ña ikān kūūa tā kunda iniyō xī'in in tu'un ña vaxi nuū in tutu (kuvi kua in tu'un, in chiñu lo'o ā in tia'ni lo'o tu'un) tā ku'va saā kuvi kunda iniyō xī'in ndi'ikae. Chiñu lo'o yō'o kūūa xīñū'uyō tā koō kunda iniyō xī'in in tu'un ña ka'vina nuūyō. Saātu tā ndākaniniyō nasa kaa ña yuvī ña tiaa mīi tutu yō'o, na chiñu tiaaeña ta yoo xa'ā tiaaeña.

Ndakani. Ña ikān kūūa tā kunda va'a iniyō xī'in ndi'i mīi tu'un ā chiñu ña vaxi nuū in tutu, ndākuniyō in tu'un ā in chiñu ndeē va'a vaxi nuūa. Chiñu lo'o yō'o kūūa xīñū'uyō tā ndiki'in xiniyō ā ndākaniniyō ña na chiñu tiaana mīi tutu ña ká'viyō.

Ndi'i mīi chiñu vālī yō'o kūūa xīñū'uyō tā ká'viyō, su sava koō tāxiyō kuēnta.

Ña koō ndūta'anyō ndandōsōyō kūūa ña ndi'i mīi chiñu vālī yō'o kūūa chīndee tā'an xī'inyō tā nā kuvi kunda va'aka iniyō xī'in in tu'un ā in tutu ña kā'viyō.



Chiñu lo'o komí. Ka'vi ta ka'yu xa'á tu'un ña va'a íya túvi-ún.

In. Tá xító'niyó ku'va vaxi in tutu (nasa íin **letra** ña tiaana-e, kiviá, nasa vaxia, naá'na vaxi nuúa, séyo, ndáaka inka nuú **letra** vaxi nuúa, in naá'na ña ka'yuna), ná kachiyó ta xító'ni víi va'aún ndi'i ña vaxi ini in tutu á tu'un. Tá ku'va ña xiniyó ta kuvi kundaa iniyó na xa'á ká'a in tutu á nae kúúa vaxi nuúa.

Kundé'e

Ndaki'in xiní

Ndakuni

Uvi. Ña ikán kúúa tá kundaa va'a iniyó xí'in ndi'i mii tu'un á chiñu ña vaxi nuú in tutu, ndákuniyó in tu'un á in chiñu ndeé va'a vaxi nuúa.

Ña ndátú'un

Ndákani

Ña nixinu iniyó

Uni. Ña ikán kúúa tá ndákaniniyó xa'á in chiñu ña xe xiniyó. Ku'va so'o, ta ká'viyó kivi in tutu ta xe ká'án xiniyó na xa'á kuvi ka'an-e, ndakaniniyó xa'á tu'un ña vaxi inia.

Ndaki'in xiniyó

Ku'va kua'anyó

Kundé'e

Komí. Ña ikán kúúa tá kundaa iniyó xí'in in tu'un ña vaxi nuú in tutu (kuvi kua in tu'un, in chiñu lo'o á in tia'ni lo'o tu'un) tá ku'va saá kuvi kundaa iniyó xí'in ndi'ikae.

Kama

Kundaa iniyó

Ña taváyó



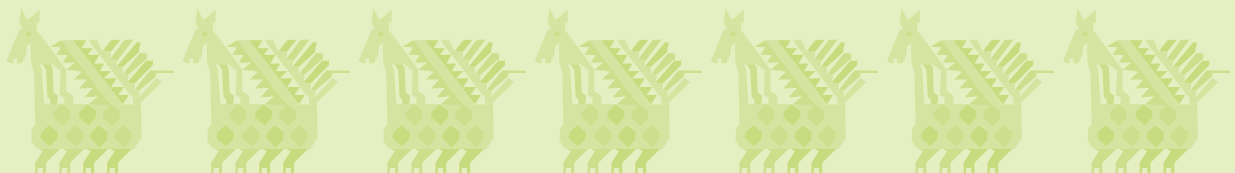
Chiñu lo'o u'un. Kuto'ni va'a ta ka'vi kivi kuití tu'un ínuu yó'o.



Kií ndii ñuu ndá'vi

So'o ndasaka'nu savana ñuu ndá'vi vikó ndii, xinaka na ve'e chiñu ndákayana ña yuví ta xá'an-na ndásandúvina kamisanto, ti'vina kixandoona, ta nuú ndi'ina sákutúna nuú xatún tá'an-na xí'in ita kuaún, ñumá xí'in ita ndii ña kána mii yoó ikán.

Saátu sándakutúna ve'evana, miína xí'in ve'ea xí'in tá'an-na na ndée xika su tá kií ndii káxaana ñuuna ndiki'in-na ita tá'an-na, nuú ndi'ina sáva'ana in tooso ta sándakútúnatú xí'in ita kuaún, ta kátakaana ta'an nuú kui'i ña íya mii ñuu nuú tooso ikán, Ña'a ña xixina kúú, mole tiuún





tikoó, ndaáku, ta xí'ina tiutia paníla, tiutia arroz, ta íya tu savana tíaa na kútóo ta xí'ina ndixiva.

Yoó ña kii ndii kúu yoó ña xínu itu ñakán ndi'i ña'a ña kú'a ta ku'va xitá, tikoó, tiutia, xí'in tikasun nina xí'in nuni ndixí kú'ae, chi xina ndii kuxi nuni xaá sá kuxi miyóá káchina chée ndátú'un-na.

Kii nuú kúu kiina válí na nixi'i tá válina á ndii kúna kakuna, ta kii uvi kúu kiina chée, ta mií kii nuú ikán ndi'i miina válí ñuu ndiki'in-na kua'an-na chuú'mana nuú ita, ra tá xe ndi'i nichuú'mana ta kí'in-na ña'a ña kúni miina kaxína nuú itana xí'in ve'ea ikán, saá kixatuna chée kii uviva.

In-a kixa tá kú ndi'i miina ñuu kúa tá kaxuvi ndaa kánana yé'e ta xátyana ita xí'in ichuú'mana ndaa tutún yé'ena in saá ndaa ve'ena tá ná kí'in miina ndii xiko ta xaana ve'ena, ta sáka'ndina kuéte ña xe vaxi ndii ta ku'va saá kúsií inina ndiki'in-na ndiina.

Inkae kixana kaxuvi kúú; xe ndúta'an kunúu in tixa'an mole xí'in iníí kolo nuú ita, in tindo'ó tiutia, in tindo'ó tikuii, tikoó xí'in ta'an nuú kui'i ña íya mií ñuu ikán, xe ndátua kaxaana ndii kuxina, kaxína chi xíka vaxina ta kúkun-na, in ku'va saá kixatuna kiina válíva.

Nuú mií mésa ña tooso ikán chinúúna naá'na mií ndii tá'an-na ña nixi'i ta chíkaana ití nuú tá ná kunia ña koóndándósóna xa'ae.

Tá xe niya'a mií kii ndii ta savana xátyana tooso satá ve'ena, sava tukuna xá'an ndákooa nuú xatún ndii tá'an-na ta iyatuna chíva'ae ndaa ná ichi ita kuaún ta ndi'i kui'i kaxína ta ndaa saá sá xátyanae.





Xí'in-a xiniú ta ka'viún. Naa xa'á ká'an tu'un yó'o túviún.

Xí'in-a xiniú ta ka'viún yó'o. Naa tu'un á dáto túviún kuvi kixi nuú tutu yó'o, tiaa nuú ráya yó'o ndáa dáto vaxi nuúa túviún.

Chiñu lo'o iñu. Vichin ka'vi ndi'i tu'un yó'o.

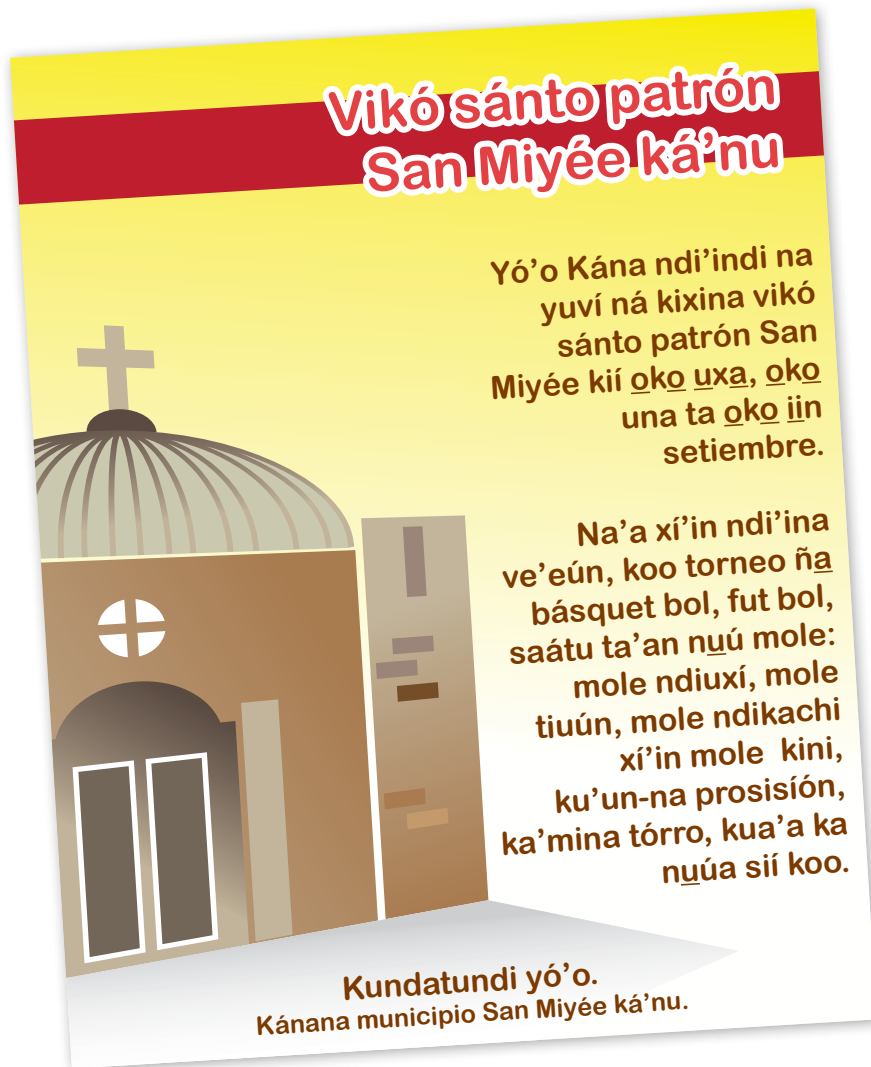
Nae kúua túviún kúni kachi tu'un naá'na.

Á tu koóní kunda iniú nae kúua kúni kachia, ka'vi ndi'i kuí ch̄iichi n̄uú íyae ta sana kundaava iniú xí'in-a.

Tiaa n̄a chiñu túviún n̄a yuví n̄a tiaa tu'un yó'o tiaanae.



Chiñu lo'o uxa. Kuto'ni va'a tutu lo'o yó'o.



Tiaa nasa nuú ndáta'vi tutu lo'o yó'o. Ta nae kúúa túviún káchi tá in in nuúa.



Ka'vi kivi tutu lo'o yó'o ta tiaa, nae kúú-a túviún ká'an ndi'ikae.

Vichin ka'vi ndi'i kuíi mii tu'un ña íya nuú tutu lo'o yó'o. Tiaa nasa túviún kááe yuví ña tiaa mii tu'un yó'o.

Chiñu lo'o una. Chikaa *número* ini *cuadro* váli yó'o nasa kua'an tu'un ña ndósó yó'o, tá ku'va íyae nuú tutu lo'o n̄n̄u.



Kánana *municipio* San Miyée ká'nu.



Kundatundi yó'o.



Yó'o Kána ndi'indi na yuví ná kixina vikó sánto *patrón* San Miyée kii oko uxa, oko una ta oko iin setiembre.



Vikó sánto *patrón* San Miyée ká'nu.



Na'a xí'in ndi'ina ve'eún, koo *torneo* ña basquetbol, futbol, saátu ta'an nuú mole: mole ndiuxí, mole tiuún, *mole* ndikachi xí'in *mole* kini, ku'un-na prosisión, ka'mina tórro, kua'a ka nuúa síi koo.



Chiñu lo'ó uxa. Kuto'ni va'a tutu inuu yó'ó.

AN AUTOBUSES NACIONALES PREMIER			
ORIGEN	DESTINO		HORA
YUKO'YO	NUU NDUÚVA		16:50
FECHA	ASIENTO	TIPO	VALOR
22/06/07	11	ENT.	\$250.00
VÁLIDO ÚNICAMENTE PARA LA FECHA Y HORA MARCADA EN EL BOLETO INCLUIDO SEGURO DE VIAJERO Y DERECHO DE ANDÉN			

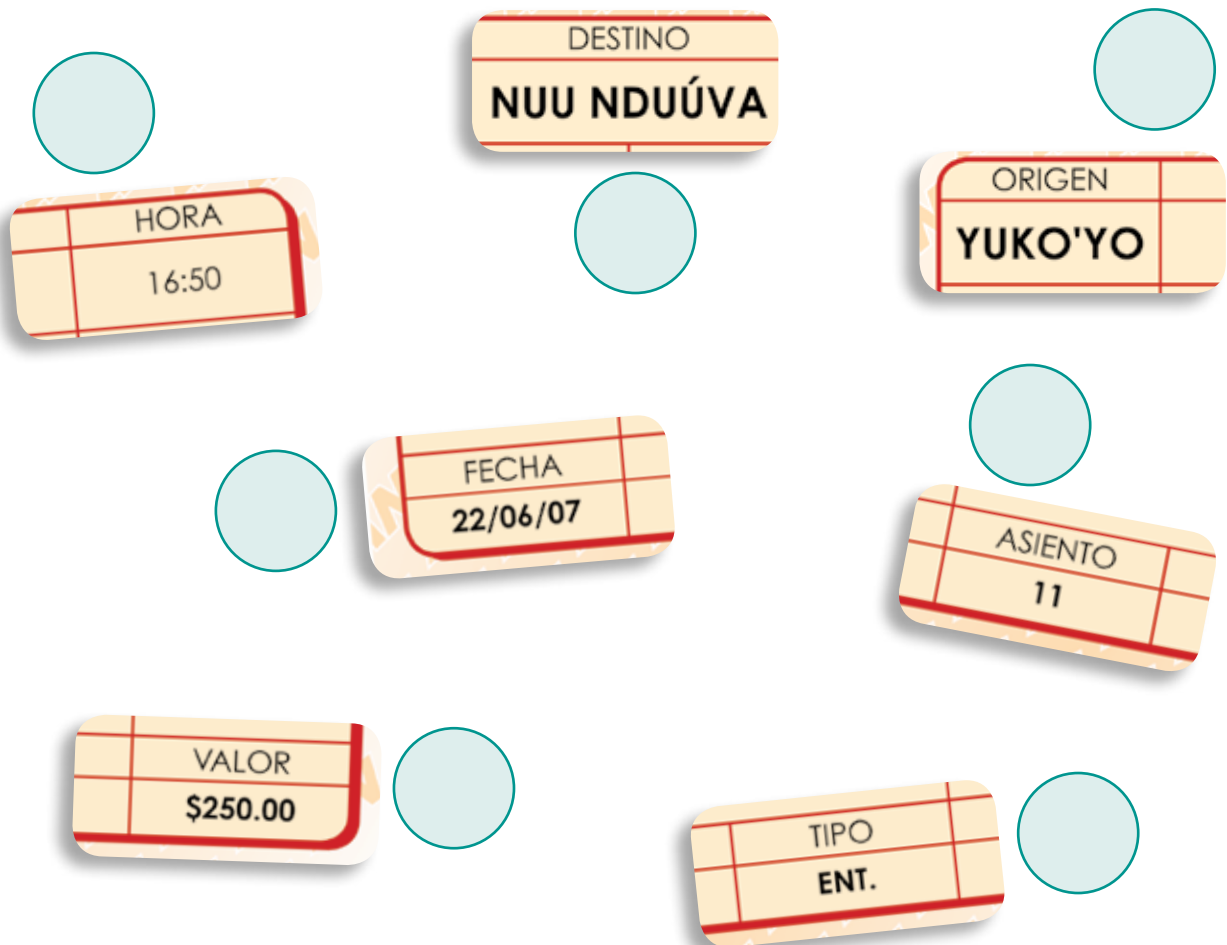
Tiaa nasa nuú ndáta'vi tutu lo'ó yó'ó. Ta nae kúúa túviún káchi tá in in-a.

Vichin ka'vi ndi'i kuíi míi tu'un ña íya nuú tutu lo'ó yó'ó, ta tiaa nasa túviún káe yuví ña tiaa míi tu'un yó'ó.



Yoo xa'á tiaanae túviún.

Chikaa *número* ini t̄iv̄i válí yó'o nasa kua'an tu'un ñ̄a ndósó yó'o, tá ku'va íyae nuú tutu lo'o n̄nu.





Ña sána'a uni. Nae kúúa tiáayó

Chiñu lo'o in. Kuto'ni va'a naá'na ínuu yó'o ta ndakanini.



Chiñu lo'o uvi. Ndakanini xa'áe ndákatuú'un-na yó'o ta ndatú'un tá'an xí'in-na sákua'a xí'in-ún.

Nae kúúa kíxaña yuví yó'o.



Kútooún tiaaún.

Á xe ndákaniniú nae kúúa kúni kachia tiaayó.

Nasa, xí'in ama kutu'vaún tiaaún.



Nae kúúa kíxaún tá tíaaún.

Chiñu lo'o uni. Ka'vi xí'in-na sána'a yó'o ta ndakuiin ña ndákatuú'un-na yó'o.

Nae kúúa tíāayō

Ña tiaayō suūvia xīniyō ku'va īn *letra* kuitī kúúa, ā ka'yuyō ā sākītā'anyō in *letra* kúúa, ā ña xīniyō nasa ku'va tiaayō kúúa (tā ku'va ña xīniyō ña chī xiyo ītin kaxāayō tiaayō, ña ndūta'anyō kaxāayō tiaayō chī ninu sā nuuyō ninu, ña saākitā'anyō *letra* chī sīsīn tiaayō in in tu'un). Ña tiaayō suūvia kī'in kōpiayō inka tutu kúúa. Chiñu vālī yō'o kūū sava ña xīñū'uyō tā sākua'ayō tíāayō.

Tā tiaayō, xīñū'utuyō xina ndakaniniyō nae kúúa kuniyō kachiyō, ndasava'ayō tu'un ña ndākaniniyō tā xe tiaayōa; tā xe sandī'iyō tiaayōa, kuto'niyōa ta ndasava'ayōa tā nā kuvi kundaa va'a lo'oka inina yuvī na kavia xī'in-a.

Ña tiaayō kúúa tā tūviyō kuvi ka'anyō xī'in in tutu ña ndākaniniyō, ña kā'anyō, ña kūniyō xī'in ña kūniyō kachiyō xī'in inkae yuvī nuū in tutu, ta kuñū'uyō *letra*; ña tiaayō kúúa tā ka'anyō xī'in ta'an nuū chiñu yō'o in chiñu ā in tu'un xī'in inkae yuvī.



Chiñu lo'o komí. Ndaki'in xiní xa'á tu'un ndósó yó'o ta ndakuiin ña ndákatuú'un-na yó'o.

Nasa túviún xí'in-a ka'viún yó'o.

Á ña tiaayó ta ña ki'in kópia kuitíyó in tu'un kúúa tuviún. Nachun.

Á tuviún xíñú'yó xina ndasava'ayó tu'un ña ndákaniniyó sá tiaayóa. Nachun.



Ña sána'a komí. Ku'va kachíñuyó xí'in-a tiáayó

Chiñu lo'o in. Kuto'ni va'a naá'na ínuu yó'o, ndakanini
ta tiaa.





Xa'á naá'na ña xiniú yó'o tiaa in-a nixiyo ñuuú tu'un ndá'vi.

Chiñu lo'o uvi. Ndakanini xa'áe ndákatuú'un-na yó'o ta ndatú'un tá'an xí'in-na sákua'a xí'in-ún.

Nae kúua ikán-ún tá tiaaún ña nixiyo yó'o.



Ndakaniniú ng xa'á tiaaún. Nae kúúa ndakaniniú.

Tá kaxaáún tiaaún ng xa'á ndakaniniú.

Ta sandí'iún tiaaún nae kúúa kixaún.



Chiñu lo'o un̄i. Ka'vi xí'in-na sána'a yó'o ta ndaki'in xini
xí'in-a ndósó yó'o.

Chiñu vālī ña xīñū'uyō tā tiāayō

Ta'anka tā tiāayō xīñū'uyō ndi'i chiñu vālī yó'o.

Ndakaniniyō xa'ā ña kūniyō tiaayō. Ña ikān kūūa tā
ndakaniniyō ndaa nasa kachiyō, yoo xa'ā tiaayō, na chiñu
tiaayō, nae kūūa kūniyō kachiyō, ta nasa tiaayō, (ā kua'ā
va'a ka'anyō, ā koo saāvia, ā tē'e ka'anyō ā vitāa, chiñu
ña kūniyō).

Tiaayō tutu. Ña ikān kūūa tā tiāayō nuū in tutu ña ndakani-
niyō, ta ndātuyō na kundaa inina xí'in-a. Yó'o kūūa xīñū'uyō
ña xīniyō xa'ā *letra*, nasa ndūta'anyō tiaayō in tu'un ndaa
letra ndūta'anyō tiaayōa xí'in-a, tā ku'va *letra* nā'nu ā *letra*
vālī tiaayōa, ndaa ndūta'an ku'un in *punto*
ā in koma.

Kuto'niyō ta ndasava'ayō in tutu. Ña ikān kūūa tā
xīto'niyō tutu ña tiaayō ta ndāsava'ayō in tu'un ātu
vaā'a īyae, (ku'va tiaayōa ā sīn *letra* tiaayōa xí'in); ātu ña
kūniyō kachiyō kūūa tiaayō, ātu koō ta ndasava'ayōa,
ndachikaakayō tu'un xí'in-a.



Chiñu lo’o komí. Ndaki’in xiní xí’in-a ndósó yó’o ta ndatú’un tá’an xí’in-na sákua’a xí’in-ún.

Á xe taxiún kuénta ña tá tiáaún ta xíñú’u ndi’iún chiñu válí yó’o.

Á xe tiaaún in tutu ña koóní kundaa ini inkae yuví xí’in.

Á tuviún chindeea sakuá’aún yó’o mííú tá ná kuvi víí va’aka tiaaún.
Nachun.



Na chiñu tuiún ndúta'an tiaa va'aún in tutu.

Chiñu lo'o u'un. Ná kachiyó x̄ kúyachi vikó ñuu á ndáa inka vikó ta ndúta'an chikaayó in *manta* (ñ̄a in *metro* ñ̄a súkun-a ta uvi *metro* ña kánia) ta tiaayó tu'un ndá'vi ña ndátú'unyó xí'in-na ñuu ndáa kii koo mii vikó yó'o. Xina n̄u in tutu ná tiaayóa.



Kuñu'u iniū chi in *manta* ta lo'ova tu'un ndōsō nuūa chi ña xĩñū'uyō ndatū'unyō xĩ'in-na ñuu xa'ā in vikō ñuu ā ndaa inka vikō kā'nu koo n̄u ñuuva kūūa.



Ndakanini xina nae kúúa kachiún, yoo xí'in ka'an-ún ta nasa
ka'an-ún xí'in-na.

Tiaa vichin.



Tá ndi'i tiaaún, ka'via ta kuni á tu ña kuniú kachiún kúúa tiaaún ta á
tu koó kúmaní á ndákosó letraún, á tu ndákosóá á kúmanía ta ndasa
va'ae.



Chiñu lo'o iñu. Ya'vi kua'an Ofelia ta kua'an Juanita nanaña ndukún ña'áña, chi tiaan kúni Juanita ná ku'un Ofelia xí'in-ña ve'e tatán ka uxa na'a, ná ikán-na prueba ña diabeti xí'in-ña, suu kuúvi kundatu Juanita se'eña chi reunión ku'un-ña xa'á comite ña salud. Nae kúua kuvi kasaña túviún. Á kuvi tiaaña in tutu lo'o ndakooña nuú se'eña. Suu tuú'va Juanita tiaaña á kuvi chindeétá'aún xí'in-ña ná tiaaña in tutu lo'o nuú se'eña.

Kuñu'u iniún chi iin tutu chiñu lo'o, ta lo'ova tu'un ku'un nuúa nuú ndátú'un-na xí'in tá'an-na xa'á in chiñu.

Ña kunūu nuúa kūúa.

- ✱ Nasa ndákaa Kií, yoó xí'in kuiya.
- ✱ Kiví mĩina yuví ña kua'an-e nda'á.
- ✱ Tu'un á chiñu ña ndátú'uún xí'in-na.
- ✱ Kivi mĩina tiaae.
- ✱ Nda hora tiaanae.

Kuñu'u iniú nae kúua kachiún xí'in Ofelia ku'va Juanita, ta nasa ka'an-ún xí'in-ña ná ndí'i iniña xa'á nanaña suu ná kuvi ku'un-ña xí'in nanaña ve'e tatán inka kíi.



Tiaa vichin:

Kíí, yoó xí'in kuiya.

Kivína yuví na kua'anña nda'á.

Tu'un ña ka'an-ún á chiñu ña kúniú.

Kiví yoo kúúna tiaae.

Hora tiaanae.

Tá ndi'i tiaaún, ka'via ta kuni á tu ña kuniún kachiún kúúa tiaaún ta á tu koó kúmaní á ndákosó letraún, á tu ndákosóa á kúmanía ta ndasa va'ae.



Chiñu lo'o uxa. Ñá nana Maria kúniñá chinuúñá in *letrero* yé'eñá, chi na yuví yá'a yé'eñá xátya ndiva'ana kuayo ta tiin-a ini túbo nuú kée tikuiñá, ra tá kúun saví ta koó yá'aka tikuii. Suu ñá nana María xiiniñá tiaañá, chindeétá'a xí'in-ñá ná tiaañá *letrero* yó'o.



Kuñu'u iniú chi in *letrero* ta lo'ova tu'un iya nuúa suu káxi va'a kunūu nae kúúa kúniyō kachiyō.

Ña kunūu nuúa kúúa yō'o.

- ✱ Lo'o tu'un kooa, káxi kooa, tiaāyō tu'un u'vi tā nā kundaa inina xí'in-a.
- ✱ Nuū yá'a kua'ana yuví kaniyō mīi *letrero* yō'o tā nā kuni ndí'ina yuvía, ta ka'vinae.

Kuñu'u iniú, xina ndakaniniú nae kúúa kachiún, yoo xí'in ká'an-ún ta nasa ka'an-ún xí'in-na.



Ña sána'a u'un. Ná ka'viyó ta tiáayó

Chiñu lo'o in. Ka'vi kuénto yó'o. Kuto'ni va'a nuú naá'na yó'o. Ndakanini na xa'á ká'an-e tá ndi'i ka'viún kivía ta xiniú naá'na inuu yó'o.

Tiokó lo'o

Nixiyo in-a sí'i tiokó ta ndá'vi ndiva'a ndó'oa ta nixiyo uvi se'ea ta in míia tiokó lo'o se'ea xe kunia tanda'áe suu koó ña'a xú'un míi nanae sátanda'áñae ta ni míia koó xú'un-a su kúnia tanda'áe.

Ta ñakán kúua kachi nanae saá xí'in-a:

—Se'e á tu xe kúniú tanda'áun ta kuá'an kachiñuú uni *semana*, in *semana* ki'in-ún xatu lo'oun, ta kachiñu tuku-ún inka semana ta xú'un ikán kuiin-ún yu'ú xiniú, ta inka *semana* ikán kuiin-ún in sincho lo'o kundakaa tokóun tá xe ki'in ndi'iún ña'a ikán ta xe va'a tanda'áun.

Chi ná kaxaa na sí'i ta na kuxi kúuna ikán suúvi tachí ko'ona ta ñakán kúua kuá'an kachiñuún uni *semana* ta á tu kuchiñuún kachiñuún uni *semana* ta ndaa in kii koóni ndikandeéun ta saá ndixa xe va'a tanda'áun.

—Kachi nanae.

—Ta va'a chi á tu saá káchiún maá ta va'ava chi tu'vava kachiñu ta ku'un-i kachiñu uni *semana* ta kaxaai ta tanda'á, vichin sá kuniún.

—Kachia xí'in nanae ta ndiki'in ndixae kua'an-e ndukún-a chiñu uú in tia tiokó kuíka, ra va'a chi taxivara ikán chiñu nda'áe.

Ta kaxaáña káchiñua, niya'a in kii ta kaxaña ve'ea.

—Ay kú'vi ná'a satáyu —kachia ká'an míia índú'ua su koóni ndatú'un-a





xí'in nanae.

Niya'a tuku kií uv̄i ta saá kachi tukua, ta saá kúú kúúa ta niya'a in *semana*. Ta ndiki'in-a xú'un-a, á lo'o ví kúsiinia nixa'an-e ya'vi ta xiin-a in xatu lo'o kundixia.

Saá kúúa ta ndiki'in tukua inka *semana* ta saá koó ká'an ná'a kae kú'vi satáe.

Ta saá kúúa ta niya'a uv̄i *semana*, tá nixaa *domingo* ikán nixa'an tukua ki'in-a in yu'ú xinia ta kaxaae ta sá káchi nanae saá:

—Se'e á ña nuni kúúa ña kúniú tanda'áun —kachiñá.

—Ña ndinuni kúúa maá á koóni kandixaún yu'u kuá'a —kachia xí'in nanae.

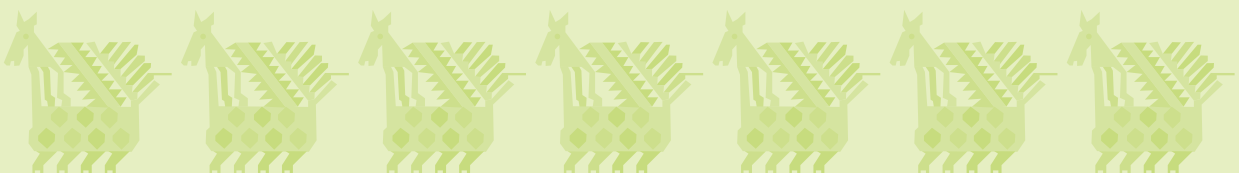
Ta ndiki'in tukua kua'an-e kachiñua ta saá xíkae ta nixinu un̄i *semana* ña kachiñua ta xiin ndi'ia mii ña'a ña kachi nanae xí'in-a ta nixaa *domingo* *semana* un̄i ta sá káchi tuku nanae saá:

—Se'e ta yoo va kúuñá kúniú tanda'áun xí'in ña kúú ná'aún saá xíkaún —kachiñá.

—Maá vichin nixinu un̄i *semana* ña kachiñu, ta *domingo* kúúa vichin ta yá'a ta'an nuú ná válí ichí ká'nu ta ikánva ku'unyu ta yoo kúú miiñá kutooyu ndá'yu ña ikán tanda'á xí'inva —kachia.

Ta ndiki'in-a kua'an-e ndukundú'úa ichí ta niya'a va in burru lo'o ta sá káchia saá:

—Nda'yu lo'o ná kuni na sa ndá'yúun.





—Jaaan, jum, jaaan —kachi burru.

Ta in ndaa ndichi xa'áe tiokó lo'ó chi kiini ndiva'a ndá'yurí.

Ta ndiki'inrí ikán kua'anrí.

Too va'a ta kaxaa in tina:

—Tina ndá'yu lo'ó nuú ná kuni nasa ndá'yuún —kachia.

—Guáu, guáu, guáu —kachi tina.

Ta in xíkó tuví mília tiokó lo'ó chi té'é ndiva'a ndá'yurí, ta kua'an turí ikánva.

Ta saá sá niya'a in tiín lo'ó:

—Nda'yu lo'ó nuú ná kuni na sa ndá'yuún chi ra kúni tanda'á kúúyu

—kachia xí'inrí.

—Sií, sií, sií —kachirí.

Ay yó'o ndixa nduvi ndá'yu, yó'o tanda'á xí'in chi nduvi ndiva'a ndá'yuún —kachia xí'inrí. Ra tanda'á ndixae xí'in tiín, ta ikán kaxaáe káchíñua xa'á itu xí'in miía tiín lo'ó ikán, su ndeé va'a ndo'oa tiokó lo'ó saávi sá tanda'áe xí'in tiín lo'ó.

Ñá ndatú'un kuénto yó'o kúú: Claudia Rodríguez Flores
Ñá tiaa kuénto yó'o kúú: Rebeca Rodríguez Flores
Tu'un ndá'vi ña ká'an-na ñuu Kiaa, ñuu ninu in, kúúa yó'o





Chiñu lo'o uvi. Sákitá'an ku'va nixiyóún xí'in ku'va
nixiyoa tiokó lo'o sá tanda'áe á tá ku'va kúniú kooún sá
tanda'á'aún.

Hormiga

Naa chiñu kachiñu tiokó
un̄i semana.

Naa chiñu tanda'á tiokó
lo'o xí'in tiín.

Tù

Kaachiñu tu yó'ova
sá tanda'áún á kúniú
ku'un kachiñuú xina sá
tanda'áún.

Naa chiñu tanda'áún xí'in
iíún á ñá s̄í'iún á naa chiñu
tanda'áún xí'in in-a yuví ná
tanda'áún.

Compara

Nasa kúnikoo ku'va
tanda'árí tiokó lo'o yó'o
xí'in ku'va tanda'á miíú.

Á inuú kuni kooún
xí'in tiokó.



Chiñu lo'o in. Ka'vi kuénto yó'o. Su xina kuto'ni va'a nuú naá'na yó'o. Ndakanini na xa'á ká'an-e túviún tá ndi'i ka'viún kivía ta xiniú naá'na ínuu yó'o.

Kuento lesa xí'in yuku ya'á

Nixiyo in ña sí'i ña chí'i yuku ya'á ta in lesori ta'anaka xaxí yuku ya'áe ta ñakán nixa'an-e ndakatúu'un-a mpae nasa kasae xí'inrí:

—Mbaari nasa kixaún xí'in yuku ya'áún ña koó xaxi lesoa.

—Mari koó ña'a kixaví xí'in-a chí kúa'an ra ñumá chikaaún nuúrí ná tiinrí.

—Ta ikán tiin-ndóri ta ka'níndorí. Ta saá ndixa kixaña su ñumá ití va nixa'an-ña chikaaña nuú yuku ya'á, suu tá nixaa leso ta xinirí indu'ú in mono lo'o nuú ña'a xixirí.

—Kutya'a, kútya'a ná kuxi na chíñu kixaún indu'ún yó'o á xiiniú ña'a xixiyu kúa yó'o ta indu'ún nuú-a kútia'a kachi á tu koókúniú kutia'aún ra kani yó'o. Ta sakí'viría yu'úa mono lo'o ta in ndaa xa'áe kua'an-e ta xixi tukurí yuku ya'á ta kua'anvarí.

Ta nixa'an tuku miia sí'i xí'in ña'a mii yuku ya'á ikan nuú mpaae

Ndakatú'ún-ara nasa kasae xí'in mii leso yó'o.

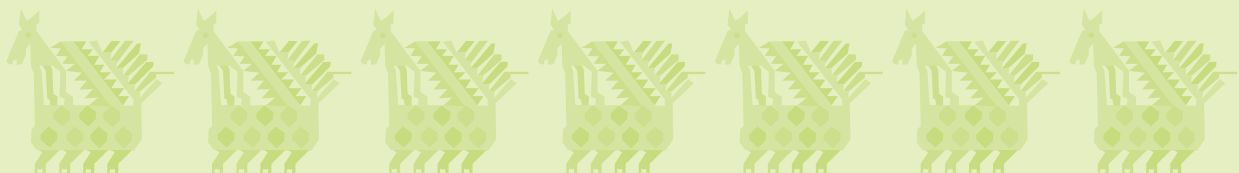
—Mpaari nasa kasa xí'in leso chí ñuma ña kachiún xí'in ikan chikaavae nuú yuku ya'á suu koóni tiinrí xí'in-a, saa xaxivarí yuku ya'á.

Sá kachi mpaae saá xí'in-a:

—Mári ta ndaa ñuma chikaaún kuá'a.

—Ñuma itíva chikaayu mpaari.

—U'un mari chiikaaún ñuma ití chí tiinvirí xí'in-a ikán kuá'an kí'in-ún ñuma tuúnva chikaaún nuurí ná





tiinrí.

Ta nixa'an-e ki'in-a ñuma tuún ta savá'a tukua míia mono lo'o ikan chindú'ua nuu mií yuku ya'á ikan ta ndiki'in-a kua'an-e.

Ta nixaa tuku leso nuu yuku ya'á ta xinirí indu'ú mono ndiá lo'o sá kachirí saá xí'in-a:

—Yó'o tukuva, naa chiñu kixaún indu'ú tukuún yó'o á kúniú ná kani tuku yó'o kúa'a, kútya'a nuu ña'a xixi, kútya'a káchi xí'in-ún.

Ta saki'vi tukurí yu'ú míia mono lo'o ikan suu vichin ra koóni ndaa xa'áe ku'un-a chi nda'á mií varí nitiin nuú ta sá kachirí saá:

—Saña nda'á, ndíniú chi uví kúu nda'á ta kani tu yó'o xí'in inka nda'á va.

Ta nitiin uví saá nda'á, ta keta xa'á, ta nitiin uvi saá xa'á sá kachirí.

—Koókúniú sañaú yu'u ta iya tu uví so'ova ta va'a kani tu yó'o xí'in so'o va.

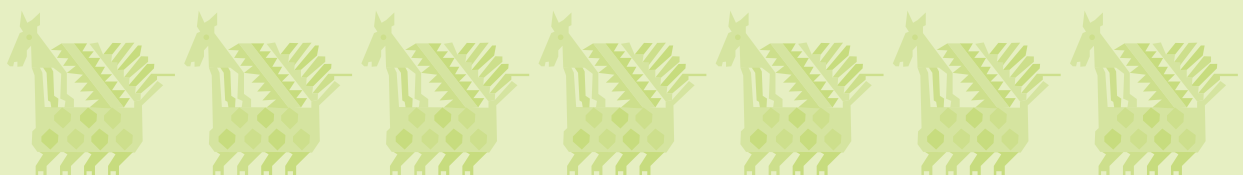
Ta kanirí xí'in uví saá so'orí ta nitiin tuunrí xí'in mii ñumá tuún ikan, sá kachi tukurí saá xí'in-a:

—Va'a chi tiin-ún nda'á tiin-ún xa'á tiin-ún so'o su iya ni'iva yu'ú ta kuvi kaxí í'i yó'o.

Ta xaxí í'iría ta nitiin tu yu'úvarí ta in saa kindoorí indú'uvarí.

Ndaa inka kii nixaana nuu yuku ya'ána ta so'o kári itiin tuunrí nuú ñumá tuún indu'urí nixaana ta ndiki'inari kua'an nu'urí xí'in-na ve'ena kuxina. Tá nixaana ve'e ta chikaanarí ini in ndo'ó ta katakaanarí nda'á itun tá ná kuúnurí ku'un-rí ta nika'an-na xí'in-a váli se'ena.

—Váli yó'o ná koo leso xí'in-ndó kundiandorí chi kunurí ta ndu'u ná ku'un ki'in-ndi ya'á xí'in iin ki'vi satarí





kuxiyó —kachina so’o ta ndiki’in-na kua’an-na.

Ta sá káchi mii leso saá xí’in-a váli:

—Váli sánundó yu’u ná kata, tixá’a nuúndó.

—Saánundi yo’o chi kunuú ku’un ra kaxaa nanandi ta kanina ndu’u.

—Kachia váli so’o xí’inrí.

—U’un kuúnúvú ku’unyu tavandó yu’u ná kata uni yaa uúndó ra tixá’a nuúndó tá ndi’i ra chikaa tukuvandó yu’u á tu íyu’vindó kani nanandó ndó’o —kachirí xí’in-a vali, ra saa kúúrí ta saxinurí inia váli ta sanuarí, tá nuurí ra kaxaarí xitarí ra tixá’arí:

—Ndava tilakuan ndava tikasun kachirí xitarí tixá’arí in ndava míirí xikarí tá ndi’i ra:

—Sándaa tukundó yu’u váli chi kaxaa nanandó ta kanina ndó’o —kachirí xí’in-a.

Ta in too va’a nixiyorí ta kaxaarí ká’an tukurí xí’in-a váli:

—Váli tava tukundó yu’u ná tixa’a uúndó chi uníva yaa tixa’a kachi suu ná sáxinu va’a uomíva yaa tixá’a chi ndaa siin in saava tixá’a chi u xaxiva nanandó ta saára kuvi kúva ta skúú ná tixá’a uúndó inka yaa ta kuviva, ndii’nindó chi ná ndi’i tixá’a uúndó ta ndachikaa tukuvandó yu’u ini ndó’o yo’o tá ná kaáni nanandó ndó’o xa’áyu.

Ta saxinu tukurí inia váli ra tavá tukuarí ta kaxaarí tixá’arí, xitarí suu tá tu’va kaxan vaxi nanae váli ta sá káchirí saá:

—Ndava tilakuan ndava tikasun ta yu’u xe xinu kua’an-i Kachirí ta in ndaavarí kua’anvarí.

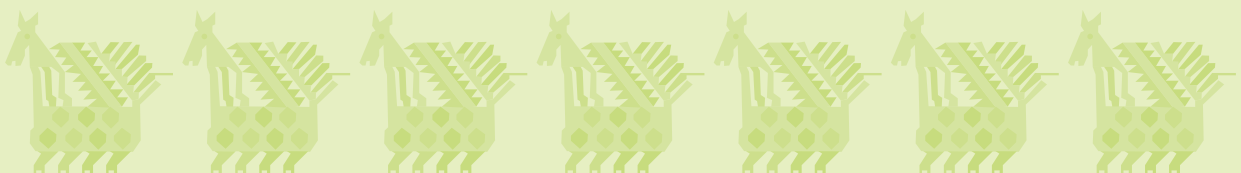
Ta ña váli kanitá’an va’ana xí’in-a chi u chiiñu sañaéri ta kua’anri ta kaxaa tukurí kaxirí yuku ya’áe.





Ta ña váli ndatu'un-a xi'in-na na sa kixari sanda'viria tá nuú sañáeri. Ta ndiko tukuri xaxiri yuku ya'áe.
Ta saa iyo xa'á leso nasa sanda'viria váli ta xinuri kua'anri koóni xa'ninari kuxina. Ta nixi'yona kuxina
leso.

Ña ndatú'un kuénto yó'o kúú: Leonarda Romero y Fidela Guevara López
Ña tiaa kuénto yó'o kúú: Rebeca Rodríguez Flores
Tu'un ndá'vi ña ká'an-na ñuu Kiaa, ñuu ninu in, kúua yó'o





Chiñu lo'o uvi. Ndakanini ta tiaa.

Yoo nixa'an-ñá nana ndakatú'un-ñá.

Kutoóún kuénto yó'o.

Á xe xini só'óún kuénto yó'o xina'á.



Tu'un un̄i.

Chiñu lo'o in. Ka'vi tu'un siiki yó'o ta ndakanini.

Sutu

In tiin

na tiin kúurí

tiin ve'e kúurí

na ve'e kúúa

ve'e kuachi va kúúa

na kuachi kúúa

kuachi sutu kúúa

na sutu kúúra

sutu xáki misa kúúra

na misa kúúa

misa ña ndiki'in-na ita va kúúa

naa ita kúúa

ita ña kee xini yuku malinchi va kúúa.

Ñá ndatú'un kuénto yó'o kúú: Paulina González Mendoza

Ñá tiaa kuénto yó'o kúú: Rebeca Rodríguez Flores

Tu'un ndá'vi ña ká'an-na ñuu Kiaa, ñuu ninu in, kúúa yó'o





Chiñu lo'ó uvi. Ndakanini ta ndakuiin.

Na xa'á ká'an-e ka'viún yó'o.

Á kutooún tu'un lo'ó yó'o.

Na chiñu túviún tiaana tu'un lo'ó yó'o.



Tu'un komí.

Chiñu in. Ka'vi tu'un ña nixiyo ña tiaana yó'o ta ndakanini.

Sutu yukú nikoko

Nixiyo in sutu, ta nixiyora kachíñura yukú nikoko, xá'anra xákira míisa ini ve'e ñu'u su tándi'i kua'anra nuú ñá sí'i ñá xikúu tianira.

Ta xá'anra ndi'i kuíi ñuu váli yachi ikán xákira míisa ta kachira: —Se'e mií kuúkuíñundó xí'in-ná sí'indo ná kixiná míisa chi yu'u ta sutuva kúuyu koó ña kuvi kasaví xí'in-ná, chi tia xika chiñu nuú ndióxiva kúu yu'u, ta kuúvi kasa ndani in kuachi nuú ndióxi chi chikaaña chí'ña yu'u.

—Kachira xí'in-na yuví ñuu váli ikán.

Su káxaara ta kixavara kuachi chi xá'anra nuú tianira kixira xí'inñá, ikán íya tuunvara xí'in-ñá.

Su ve'e ñu'u ta míira tiáku va'a ini kúura kachira.

Ta in ichi ndiki'inra kua'anra kakira míisa inka ñuu ta ndiki'inra míisa skrísta kua'an-e xí'inra. Ndakoora tianira ñuu ta indaa míisa skrísta ndiki'inra kua'an xí'inra, su tá nixaara nuú in kavá ña íya ichi yukú Nikoko, ta xe ikán va íya tianira ndátuñára xí'in sí'va ko'ora.

—Na'a, na'a kuxiún —kachiñá xí'inra.

Ta xe íya kiíva taxi míisa skrísta kuénta ña xíkara xí'in-ñá su koó ndátú'un-a xa'ára ta saá kúu, kúura, Suu tá nixaana yukú ta so'o káañá tianira ndátuñára má'ñu yukú chikaaña in mesa ta ndíta tiayu íyañá. —Su nachun xe kama ná'avi nixaañá chi ve'eva ndakoorañá, ka'an míisa skrísta. Suu koóni ka'anra ikán saá chi ndikun nixaañá ndiki'in-ñára ta kusii kaví inira kua'anra xí'in-ñá ñani sí'indiñá nañi kua'anra xí'in-ñá.

Ta ikán i'ni kaví sí'va taxiñá ko'ora ta nasa koo chi ña skrísta yó'o ta vaá'a ní kuu iniña ta nuu nuúa xa'añá ta xinia in xa'a tixú'ú ta in xa'a tiuún kúu xa'añá ta kundasia ndanañu xinia ta ni sí'va koóni xí'i kae, táxikañá sí'iva ko'oa ta koóni xí'iará chi ndikaña sandáaerá, ta mií sutu xí'ivara sí'va xí'in-ñá,





tá ndi'i xí'ina si'va, ta ndaañá satá kuáyu sanañá, ta ndaatu sutuva satá kuáyu sanara ta ndiki'in-na kua'an-na, ta in tivi mii ñu'ma xa'á kuáyu xínurí kua'anrí xí'in-na.

Ta yachi ikán íya in kochí ta ikán chiniñá sí'i ikán kua'an-ñá ta ikán ndikun tu sutuva kua'anra xí'in-ñá nisa'vina kua'an-na ra tá nixinu sutu ka'á kochí ta in ndukundichi ñu'ma tuún ndaa ndivi ña nixinuna, ta miiá skrísta yó'o ndiikóá ndatú'un-a xí'in-na ñuua ña kua'an sutu xí'in timía'á ra tá nixaae ñuu ta ikánva íya mii tiani sutu ta suúviñá íya yukú chi timía'áva kúrí ikán ta kua'an tíáku sutu xí'inrí. Ta ndatú'un-a xí'in-na xa'á sutu sá káchi miiina ñuu saá: —Sana kúu yó'o ama ku'un-ra ñaa xí'in timía'á tiaa íi kúu sutu tiaa ká'an xí'in ndióxi kúúra. —Káchina xí'in-a ta sá káchia saá:

—Ndixa, ikán íyañá, ta taxiñá si'iva ko'oyu su kundasiyu xa'añá ta koóni xí'irá chi ndikayu sandáará. —Kachia ta saná'ae ndikae nuúna. Ra tá nuú íya mii nuú nixitia si'va ta in yaa nana ixí ndikae, ta saá sá kandixana, ña kua'an ndixa sutu xí'i timía'á.

Saá ndatú'un-na xa'á sutu tiaa sandá'vi timía'á tá nduuri tianira ta kanarí nuúra yukú ta ikán kua'an tíákura xí'inrí.

Ña ndatú'un yó'o ta ña nixiyo ndixa kúúa xiní yukú nikoko.

In-a yuvi ña ká'an tu'un ndá'vi kúúa tiaa kuénto yó'o

Tu'un ndá'vi ña ká'an-na ñuu Kiaa, ñuu ninu in, kúúa yó'o.





Chiñu lo'o uvi. Ndakanini ta ndakuiin.

Naa xa'á ká'an tu'un yó'o.

Kutooún nasa ndi'ia, nae kúúa samaú átu miíú ní tiaae.



Tu'un u'un.

Chiñu lo'o in. Ka'vi kuénto lo'o yó'o ta ndakanini.

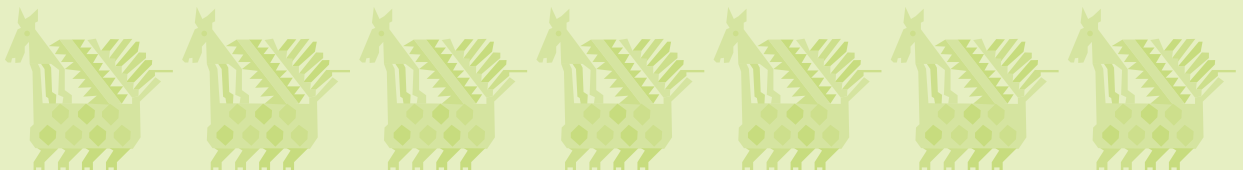
Tu'un yakuín

In ichí in pelo nixa'anrí ve'e mpáarí, ta
ikán nini'íri in xitá, in chítú mii kuñu nuúa,
suu koóni sándi'íri kuxiri mii xitá
ikán, ta chita'nuria chikaarí tixin ndixinrí ta ndiki'inrí kua'anrí ve'erí,
tá xikuaá kaxaá kúkun túviri ra tavarí mii xitá ikán kuxiri suu kiini chá
xá'an-ña ta nisaarí ta sakaánarí,
suu ta ndakavae nuú ñu'ún ta nduua
in yakuín.

Ñá ndatú'un kuénto yó'o kúu: Juan de Dios Ortiz Cruz

Ñá ndatíaa kuénto yó'o ku'va ká'an miiñá kúu:

Rebeca Rodríguez Flores Tu'un ndá'vi ña ká'an-na ñuu Kiaa, ñuu ninu in, kúua yó'o





Chiñu lo'o uvi. Ndakanini ta ndakuiin.

Naa xa'á ká'an ña ka'viún.

Á xe ka'viún in tu'un nduvi tá ku'vae yó'o ña kua'an nda'á in-na yuví na kúni tá'an.

Kutooún tu'un nduvi lo'o yó'o.



Tu'un iñu.

Chiñu in. Ka'vi kuénto yó'o ta ndakanini.

kuénto xa'á San Martín

Nixiyo in ichi in ñuu nuú patrón ndúka'nu ikán kúu San Martin, ve'e ñu'u ikán ndi'i kii núnae, su nixiyo in-a xí'i lo'o ra tá núna yé'e ve'e ñu'u ta kí'via suu tá kúyachia xa'á mii santo patrón San Martin sá kachia saá xí'in-a:

—Ká'nu koo iniú xí'in suu xíñú'u uvi xú'un ki'in ndixi ko'o ta xíñú'u xú'un táxi nda'á se'e chi koó xú'unyu, su ini mii ve'e ñu'u ikán íya in skrista ta xini va'ara tá ki'in mii ikán xú'un, ta nixaa tuku mii xí'i lo'o ikán ta ndakusítia ta ndukun tukua xú'un nuú mii San Martin chi koó xú'un taxia nda'á se'ea ta ni ña ki'in-a ndixi ko'oa koó, ichi uní xé xinia kéva'ae xí'in xú'un San Martin ta ichi komí ndakusítí tukua ta ki'in tukua xú'un ta ndiki'in-a kua'an-e.

Su mii skrista ña ndíaa ña'á ndakanini va'ae nasa kasae inka ichi ná kixi mii ña xí'i lo'o ikán ta ñakán nisee'ea xikó'o nuú ñu'u xú'un nuú ña xí'i, ra tá kaxaa tuku m mii xí'i lo'o ikán ta xinia koóka xú'un sá káchia saá: —San Martin nachun koó ña'a ka xú'un ini xikó'o yó'o, indaa saá yó'o kúura táxi too xú'un nda'á nasa kasa vichin, suu kúni yu xú'un tá xé ná kixi inka ichi.

Kaxaa tuku ña inka ichi ta koó tuku xú'un sá kachia saá xí'in San Martin:

—San Martin á xiniú xíñú'u xú'un taxi nda'á se'e ta saátu ña ko'o mii ndixi, á tu inka ichi koó tuku xú'un ini xikó'óun sá kuniú.

Tá xini so'o mii skrista ña kachia xí'i lo'o saá xí'in San Martin ta xínua nixa'an-e ndatú'un-a xí'in sutu ña kixae xí'i lo'o.





—Padrecito kixi in tia xí'i ta so'o so'o kixara ta yu'u kixa so'o so'o xí'inra ta ñakán vichin xiini nae kúúa kasa-ra xí'in santo San Martin.

—Ndií'niú se'e kúa'an ta chiínú San Martin chée chi San Martin lo'o chinú ta sá ndatú'ún xí'in nasa nixiyo.

Ta saá ndixa kixa míia skrísta ta inka kii nixaa tuku mii-a xí'i lo'o ikán ta xinia koó San Martin chee chi San Martin lo'o inuu sá kachia saá:

—Se'e ndaa chi kua'an tataún ra.

Autor: Luis Pulido Fuentes de Cuauhtémoc, Santa María Chilchotla, Oaxaca





Chiñu lo'o uvi. Ndakanini ta tiaa.

Naa xa'á ká'an tu'un yó'o.

Nasa káchia xí'i lo'o tá xáañá nuú ínui San Martin.

Nae kúúa kixae skrista tá ná kií'inkae xí'i lo'o xú'un.

Nae kúúa kixae xí'i lo'o tá xinia koóka San Martín chée.



Tu'un uxa.

Chiñu in. Ka'via nixiyo ínuu yó'o ta ndakanini.

Ná brúja

Saá ndátú'un-na xina'á xa'ána bruja ña xindeená ñuu válí, ta xí'iná niía válí leé, ra inka kii ndátú'un-na ña míiná nana miiá válí ikán xindí'ia su ndíixa chi ná brúja kúuna xí'i niía, in kúua koó xini nanaña ni tataña chi xáana ta xa'ndia sákuxiná si'ndina ta kixína ta saá koó xínina kua'an se'ena xí'in-ná, íya in yosó nuú ta'an ñuu ndikitá'an-na sísikináe válí leé tá ku'va *pelota*, sákana nuú tá'an-ná miiá leé válí ikán ndaa tá káxáa táni nii xitín-a xí'in so'oa ta sá xí'iná niía, ra tá x̣e nixi'ia saá sá xa'anná ndíákanáe nuú nanae ta káni tukuná xa'ndia si'ndina ta ndúkáxin inina su tá ndándukún-na se'ena ta x̣e táni nii xitín-a xí'in so'oa ta in kúu kúii ndí'ia suu x̣e ndiiva kúua. Ñakán kua'á ná nana, tá x̣e kusuná ta ndákooná in yaxín lo'o tikuii xí'in tíku xí'in *tijera* inirá, chi saá ra kuúvi ki'in brujae válí chi tá káxaaná ki'in-nae ta ini tikuii kí'via ra tá kúniná ki'in-náe ta síiso tíku xí'in *tijera* nda'ána ta ñakán koókúvi ku'un-a xí'in-ná.

Ra tá nuú nixi'i in míiñá brúja yó'o ta ndaa niina koóni *táxi* kuénta chi miitu'un saáña íya ve'eñá xí'in tina na'nu sanaña ra tá ndani'ina mii ndii ta x̣e kua'á va'a kuñuñá x̣e xaxí tina ta ikán ndiki'in-naña nixiyona xindia uvi uni so'onaña ñuu chi kúndasína chi brúja xikuuñá su nasa koo tá sava ñuu ta in kuití kixi xí'ña ta nda'varí ití, ra tá satú'un kana ití ta x̣e koó kuñu mii ndii, ta ña koókúnina ná ka'an-e





yuví ta ndáa yuú sakuútuna ini xatún nixa'an-na sanduúxina suu miína nixiyo ñuú ikán kúúna káchi
saá ña kixi xito'óná ndiki'in-nañá.

In-a yuví ña ká'an tu'un ndá'vi kúúa tiaa kuénto yó'o.

Tu'un ndá'vi ña ká'an-na ñuu Kiaa, ñuu ninu in, kúúa yó'o.



Chiñu lo'o uví. Ndakanini ta ndakuiin.

Naa xa'á ká'an-e nixiyo yó'o.



Naa chiñu nixi'ia vǎlí.

Naa chiñu ndañú'u kuñu miíñá brúja ikán túviún

Nae kúúa kixana sí'i tá ná kí'in-ná brúja se'ena.

Nae kúúa kasa miíún á tu níxiyoún kuiya saá.



Tu'un una.

Chiñu lo'o in. Ka'via nixiyo yó'o ta ndakanini.

Burru Líndo

Íya kua'á tiempo, tá skán kua'a ñu'ú xí'in ndiví, ta nixiyo in tiaa xinaní Adan. Ta nika'an ndióxi xí'in Adan ná chikaara kivi ndí'i kití ta ñakán kata yuku Adan ndí'i kití ta kaxaára chikaara kivirí, ta ndaa ka'á índichi míia burru lo'o ta kúsií va'a inia chi ní'ia kivia nuú Adan. Tá x̣e kuyachia nuúra sá káchia saá xí'inra:

—Nasa kunaní yu'u.

—Líndo kunaniú-kachi Adan xí'in-a.

Ta in xínua kua'an-e in ciento metro ta káxaae ta x̣e ndandoósóa kivia, ta káxaae ta ndákatuú'un tukua Adan na sa nanía.

Ta in saá kúú kúúa ta nisaá Adan xí'in-a ta ichí un̄i sá káchira saá xí'in-a.

—Burru kunaniún chi koó kindoo mií kiviún xiniú.

Ta kusuchí túvi inia burru chi ñ̄a koní kindoo kivia xinía ñakán saama Adan kivia ta vichin kindoo kivia kúúa burru.

Ta saá íya xa'áe burru nasa kuu nuú kindoo kivia ku'va burru, chi Líndo va kunanía su ñ̄a burru xinía ñakán kindoo kivia kúúa burru

Ñá ndatú'un kuénto yó'o kúú: Manuel Rodríguez Flores
Ñá tiaa kuénto yó'o kúú: Rebeca Rodríguez Flores
Tu'un ndá'vi ña ká'an-na ñuu Kiaa, ñuu ninu in, kúúa yó'o





Chiñu lo'o uvi. Ndakanini ta tiaa.

Naa xa'á ká'an-e ka'viún.

Naa chiñu kindoo kivía ku'va burru.



Tu'un iin.

Chiñu lo'o in. Ka'vi tu'un ña sana'a yó'o ta ndakanini.

Koó xí'in kúayu

In ichi ndani'i in tina in koó indu'úri yu'ú itya tí kúni ya'a kúu mii koó ikán nuú itya su kuútu'varí siútiarí.

Ña nuú niya'a in tina ta nika'an mii koó ikán xí'inrí ná chindeé tá'anrí xí'inrí, ta koóni xiin mii tina ikán chi ti ndí'ni ná'a kúúri ta niya'arí kua'anrí.

In too va'a ta niya'a in chéle ta nika'an tuku mii koó xí'in chéle ná chindeétá'anrí xí'inrí, in saá kachi tu chéleva ta niya'arí kua'anrí.

Satá ikán vaxi in kúayu ta nika'an tuku mii koó ikán xí'in kúayu ná chindeétá'anrí xí'inrí ya'arí itya, ta kué, kué ndakundatu miia kúayu ndakuin-a yu'ú koó, ña ndí'i chá inia chi xa'á tutún tachiñuna xito'oaña kua'an-e ki'in-a ta xe xakina hora ña ndikóa.

Ta xákundá'vi va'a mii koó nuú míi kúayu tá nuú nixinu ini miia kúayu ta sá kachia saá:

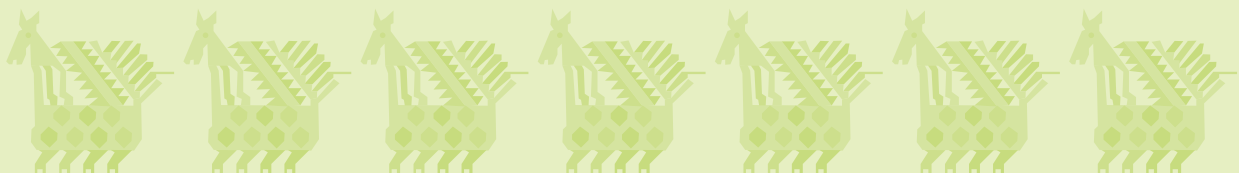
—Ndaa satá ná sáya'a yó'o ná —kachi miia kúayu xí'in koó.

Su tá niya'a lo'o mii koó ikán inka xiyo itya ta koóni xiin karí nuurí satá miia kúayu chi xíka lo'o ka ná ku'un-a ndiakaerí kúnirí.

Ta saá kúua ta niya'a in yukuii, ta nika'an-e xí'inrí na chindeétá'anrí xí'in-a ka'anrí xí'in koó tá ná nuurí satáe, ta sá káchirí saá xí'in-a.

—Saá kooún kúayu koó tundó'o ndó'o xí'in-ún. —Kachirí ta ndiki'inrí kua'anrí.

Ikán niya'a in tisún ta nika'an tuku miia kúayu xí'inrí ná chindeétán'anrí xí'in-a ka'anrí xí'in koó ná nuurí satá ña chi itya kuitiva chindeétá'an-ña xí'inrí ya'a-rí, ta sá káchi tisún saá xí'in-a:





—Nasa káa mii kuachi yó'o kachiri. Ta ndakuiin miia kúayu sá káchia saá:

—Xa'á tutúnva kua'anyu tá ndani'í koó yó'o índu'úri yu'ú itya kuúvi ya'arí chi xiinirí siútiarí.

—Va'a ta kúa'an ndiakaún koó yó'o nuú ndiki'in-únri tá ná kuvi kuniyó nasa káa mii kuachi yó'o.

Ta saá ndixa kixa miia kúayu ta nixa'an-e ndiakae koó yu'u itya nuu índu'úri tá ndani'iarí ta sá káchi miia tisún saá xí'in-a kúayu:

—Yó'o kúayu kuá'an chiñuún ta yó'o ná ka'an mii xí'in koó yó'o.

—Kachi tisún xí'in-a kúayu ta ndiki'in-a kúayu kua'an-e xa'á tutún ta nindoo miia tisún xí'in koó.

Ñakán káchina "ña va'a kixaún xí'in ñani tá'an-ún ta ña va'a ndáchá'vina nyúú"

CEDELIO. Textos literarios de maestro en lengua chatina.
Cha nchuk'kui stru chat'ño, Arco Iris de las Lenguas Indígenas de Oaxaca,
Oaxaca, Oaxaca, 2001, p. 39.





Chiñu lo'o uvi. Ndakanini ta ndakuiin.

Naa chiñu kúni koó ná chindeé tá'an-na xí'inrí.

Naa chiñu kachi tisún xí'in kúáyu ná ku'un-a ndiakae koó nuú ndiki'in-narí.

Nae kúúa kúni kachi tu'un yó'o “Ña va'a kíxaún xí'in ñani tá'an-ún ta ña vaá'a ndáchá'vina nuúú”.



Tu'un uxi.

Chiñu lo'o in. Ka'vi kuénto lo'o yó'o ta ndakanini.

Kuénto in chele xí'in in tiín

In ichi in chele kaxaári kánarí. Ta ña nixakundia tiínrí ñakán kúúa nixaarí kaniría, ta saá indichirí ikán ta nixaa in tina ta ña xito'ni kuitía ikán nuúrí ta nixaarí tité'éri nuútua ikánva, suu chikaaña tina xa'á xinua kua'an-e ta ikan xini karí ndiuxi tá'anrí ta ikán nisaári xí'in-a ndiuxi ña xito'niarí, ta nixaarí kani turía ikánva, ta ikán kani ndí'irí ndikuíia kiti ta ñakán kúúa nindoo mii saári iyarí ta sá ká'anrí saá:

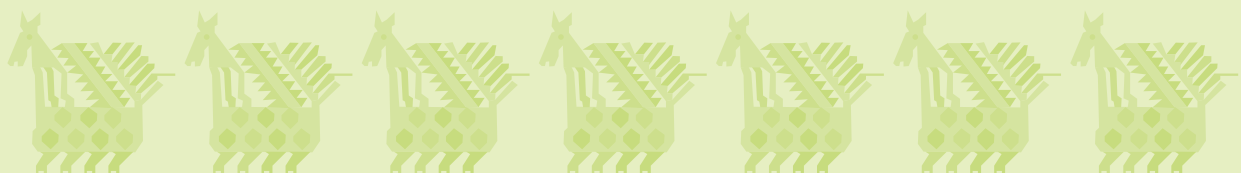
—Yoo kúúna kani tá'anyu xí'in vichin koóka ndaa in-a yuvi íya yó'o ni koókúyachikana nuúyu —kachirí ta vichin ndiki'inrí kua'anrí ndukunrí ña kiti válí ña koóní kanirí ná kixia ndatú'un-a xí'inrí suu ndaa nii-a kiti válí koóni xiin ku'un ndatú'un xí'inrí.

Ta ndikóri kua'anrí su xini so'orí kaaña tuku xa'á itu ikán sá ndiki'inrí kua'anrí kunirí ta ikán ndani'irí iin-a tiín lo'o ínuaa nda'á itu xixia, ta ikan xínurí kua'anrí satae tiín lo'o su kunaári ta koóní ni'iría kaniría. ta ikán ndikóri ta ikán xe ndásia tiín lo'orí ichi ta ikán satiin-arí:

—Saña yu'u chi ná kana lo'o yó'o ta kaxíyu yó'o tiin chí'ña lo'va kúún —kachirí xí'in-a.

—Saáñayu yó'o chi kani tukuún maá ta ñakán kúúa yó'o kundakaaún nda ná kuviún kachia xí'inrí ta sá kachi tuku mii'irí xí'in-a:

—Saña yu'u chi kaáni kaayu ndó'o vichin á tu ná sañaún yu'u ra táxi ve'e ku'un-ún kooún xí'inyu — kachirí xí'in-a tiín lo'o:



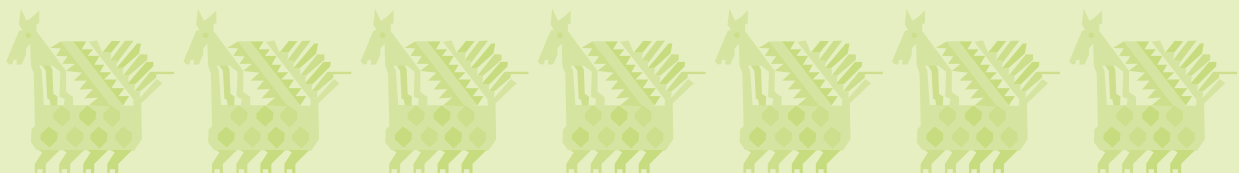


—Va’a su nda mií ta ndaa nanayu ku’un koo xí’in-ún ve’eún á tu koó ta saáñayu yó’o —kachia.

—Va’a ndii’iniú ná ku’un nanaún kooñá xí’inyó á tu kúniú —kachirí ta saá sá sañáe tiin lo’orí ta ikán ndiki’inría tiin lo’o kua’an-e xí’inrí xí’in nanae ikán ndakundee tiin xí’in ndiuxi ta vichin íya kua’ána manírí chéle chi va’a inirí ta koó kánikarí kití.

Ta ikán sá ndukundee kití mii nū’ú ikán, ra ta kúú ndi’i *tiempo* nixiyo sii ini-ña chi tixa’vi in-a tiin lo’o ta chéle ndikue’e koó kánikarí ndaa in-a kití ña ndée yachi ve’erí.

Ñá ndatú’un kuénto yó’o kúú: Jovita Flores Rocete
Ñá tiaa kuénto yó’o kúú: Rebeca Rodríguez Flores
Tu’un ndá’vi ña ká’an-na ñuu Kiaa, ñuu ninu in, kúúa yó’o





Chiñu lo'o uvi. Ndakanini ta tiaa.

Naa xa'á ká'an tu'un yó'o.

Nasa túviún kááe yuví ña tiaa tu'un lo'o yó'o.



Yó'o kánandi yó'o ná tiaaún kua'á tu'un tá'an-ña yó'o tu'un ndá'vi.

Tiaa tu'un ndá'vi xí'in ndi'i kuíina yuví na sákua'a xí'in-ún, in kuénto á in ña nixiyo ñuuú á ña ndátú'un-na ñuu nuú íyaún ta koó kúniú ná ndi'i xa'áe. Ná ka'an míi kuénto yó'o xa'á ñuu nuú íyaún, tá lo'o lo'oa tiaa tá indó ra tá xe nuú ndí'i sákitá'andóa, ta ka'vindo mii kuénto yó'o.

[illegible]



Tiaa tu'un ndá'vi nasa káá ñuu nuú íyaún, tá ndi'i
tiaaún tu'un yó'o ta ka'viún-a nuúna sákua'a xí'in-ún



Tiaa tu'un ndá'vi ndáa in tundó'o nixiyo ñuu-ún, tá ku'va in nuú nitaan á nuú tanina xí'in itya. Á ndáa nuú nikayu ve'ena yuví, ndáa míi tundó'o ña ndo'o ñuu xí'in-na yuví ñuundó. Tá ndi'i tiaaún-a ta ka'viún-a. Xí'in ndi'i kuíina sákua'a xí'in-ún.



Tu'un komí.

Tiáa xí'in tu'un ndá'vi ndi'i kuíi kuachi ña íya ñuuú ta nae kúua kuvi kasaún tá ná koóka kuachi koo. Kuvi sáva'aún in lista kuachi yó'o xí'in kua'ana sákua'a xí'in-ún.

Kuachi

Ña kuvi kasaún ná kundúví kuachi yó'o





Tiaa in-a ndo'o miiú nuú kuuka'an nuú á nuú
niyú'viún á nuú ndixa lo'o mii nixakuún.



Tiaa tu'un ndá'vi nasa nixiyo tá kua'a ñuuú, á tu kuúchiñuú, kivi ndikitá'an-ún xí'in-na sákua'a xí'in-ún.



Tiaa tu'un ndá'vi in nuú kánaúna yuví ná kixina nuú sáxinundó sákua'a ndó, kanaú savana Gênte xí'in *representante* ná kixina.



Tiaa nasa túviún íya ñuu na'nu ta nasa íín-a yuví ña ndée ikán.





Tiaa xí'in tu'un ndá'vi in *receta* ña'a ña xíxi kua'á
va'akana ñuu nuú íyaún nuú tutu lo'o yó'o.



Tiaa xí'in tu'un ndá'vi in xaani ña nixaáníú ña
sayuú'vi va'a yó'o á in xaani ña íxaáníú ndi'i kii.



[illegible]



Notas



Notas



Notas



Este paquete de materiales educativos tiene el propósito de apoyar el desarrollo de las habilidades de la lectura y escritura de las personas que cursan este módulo. Asimismo, propicia el conocimiento de algunas características de la lengua que las personas utilizan: el mixteco a través del trabajo con diversos tipos de textos escritos. Es a su vez, un material para la formación de los asesores.

Ndi'i tutu ña sákua'a vaxi yó'o ña kúnia kúua chindeétá'an-e xí'in na chée ná kutu'va va'akana ka'vina xí'in tiaana, saátu ná kutu'vana sava tu'un á kivi tu'un ña xíñú'una tá ká'an-na: vaxi ta'an nuú tu'un xí'in tutu ña kuvitu chindeé na yuvi na sána'a na chée.



DISTRIBUCIÓN GRATUITA
NDÁTA'VÍ UUNAE KOÓ XÚ'UN KÍ'IN-NA XA'ÁE

ISBN: 978-607-710-169-7

